

ARTICLE 1

Purpose and Scope of the Instructions

مادة 1

غرض ومنظور التعليمات

1.1 Introduction

1.1 مقدمة

1. These Instructions are issued by the MTIT in accordance with Article 28e of the Telecommunications Law No.3 /1996.

1. تصدر تعليمات الربط البيني من وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات (MTIT) طبقاً للمادة 28(هـ) من قانون الاتصالات الفلسطيني رقم (3) لعام 1996.

2. The Instructions will be subject to review and may be amended following consultation with interested parties in the light of experience of their operation, of development in telecommunications markets and of any changes to Palestinian national laws.

2. التعليمات سوف تخضع للمراجعة ويمكن أن تعدل بعد الاستشارة مع الأطراف ذات الصلة في ضوء الخبرة المكتسبة من عملياتهم في تطوير سوق الاتصالات أو أي تغيير في القوانين الوطنية الفلسطينية.

3. Individual Instructions containing the word 'shall' are mandatory requirements and are binding on the Licensees as explicitly expressed.

3. التعليمات الفردية تحتوي على كلمة سوف (Shall) سوف تترجم إلى العربية بكلمة (يجب) وهي تعبر عن متطلبات إجبارية وملزمة للمرخص لهم.

4. Individual Instructions containing the word 'should' are recommendations to Licensees but are not mandatory.

4. التعليمات الفردية التي تحوي الكلمة (Should) (سوف تترجم إلى العربية بكلمة يطلب) تعبر عن توصيات للمرخص لهم وليست تعليمات إجبارية.

5. Individual Instructions containing the word 'may' are permissions to Licensees.

5. التعليمات تحوي الكلمة (May) (سوف تترجم إلى العربية بكلمة يمكن) وتعبر عن إذن أو السماح بالشيء للمرخص لهم.

1.2 Purpose of the Instructions

2.1 الغرض من التعليمات

1. To clarify the arrangements for Interconnection and provision of Services between Licensees.

1. لتوضيح ترتيبات الربط البيني وتوفير الخدمات بين المرخص لهم.

2. The Instructions provide a formal process for dealing with Interconnection disputes.

2. تقدم التعليمات عمليات أساسية للتعامل مع النزاعات التي تنشأ نتيجة للربط البيني.

3. The Instructions assist in ensuring that all Licensees are treated fairly and in a non-discriminatory manner.

3. التعليمات تساعد على التأكيد على معاملة جميع المرخص لهم بنزاهة ودون تمييز.

4. To encourage good practice by Licensees and to promote the provision of high quality of service to Users at reasonable rates, through technical and economic efficiency.

4. تهدف التعليمات إلى تشجيع الممارسة الجيدة للمرخص لهم وتطوير وتوفير خدمات الاتصالات للمستخدمين بجودة عالية وأسعار معقولة من خلال الكفاءة الفنية والاقتصادية.

5. To clearly express the policy of the MTIT with respect to the Interconnection of Public Telecommunications Networks in Palestine.

5. هدف آخر للتعليمات وهو التعبير بوضوح عن سياسة وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات بخصوص الربط البيني بين الشبكات العاملة في فلسطين.

6.To encourage collocation and infrastructure sharing.

1.3 Scope of the Instructions

1.All Licensees shall comply with these Instructions to the extent that they are applicable to their licensed activities as determined by the MTIT.

2.The Instructions shall apply to all Licensees unless expressly stated otherwise.

3.The MTIT will determine which Licensees are required to produce and publish a Reference Interconnection Offer (RIO). Such a determination shall be made known to affected parties. A Licensee so determined is referred to, within the Instructions as a 'Dominant Licensee'.

4.The Instructions do not apply to operators of Private Telecommunications Networks or to Users. Such operators shall be entitled to 'Connection' services but not 'Interconnection'. Connection services are outside the scope of the Instructions.

5.It is obligatory on every Licensee to offer and receive interconnection under appropriate terms and conditions. These Instructions are intended to form the basis for a reasonable and mutually negotiated interconnection agreement between interconnecting Licensees.

6.The Dominant Licensee shall ensure that its interconnection agreements comply with the Interconnection Instructions.

7.If the Licensee is unable to reach agreement with another licensee on the terms and conditions of interconnection or other arrangements within 45 days after the first request in writing for interconnection by either party, either party may by notice in writing request that the MTIT settle the matter between them. The MTIT's decision on all matters in dispute shall be binding on both parties.

8. Interconnection Agreements shall only become effective upon submission to the MTIT.

9. The MTIT shall have the right to suspend the Interconnection agreement (until the clearance of the breach) in case :

a. Material breach for Telecom. Law or Interconnection Instructions.

6. لتشجيع المرحّص لهم على المشاركة في الموقع والبنية التحتية.

3.1 منظور التعليمات

1. يجب على جميع المرحّص لهم الالتزام بالتعليمات إلى المدى الذي ينطبق على رخصهم كما هو محدد من الوزارة.

2. يجب أن تطبق التعليمات على جميع المرحّص لهم ما لم ينص على غير ذلك.

3. سوف تحدد الوزارة أي من المرحّص لهم المطلوب منه تقديم ونشر العرض المرجعي للربط البيني (RIO)، ويجب أن يكون هذا التحديد معروف للأطراف ذات الصلة والمرخص له الذي سيتم تصنيفه سوف يشار له في التعليمات " المرحّص له المسيطر ".

4. التعليمات لا تطبق على شبكات مشغلي الاتصالات الخاصة أو المشتركين، مثل هؤلاء المشغلين مسموح لهم بخدمات الربط وليس الربط البيني حيث تعتبر خدمات الربط خارجة عن منظور التعليمات.

5. يلتزم كل المرحّص له بعرض و تقديم خدمات الربط البيني بموجب أحكام وشروط مناسبة. وتهدف هذه التعليمات لتكوين الأسس لاتفاقية ربط بيني معقولة ومبنية على مفاوضات متبادلة بين المرحّص لهم المتصلون بينيا.

6. يجب أن يضمن المرحّص له المسيطر انسجام الاتفاقيات التي يبرمها للربط البيني مع هذه التعليمات.

7. إذا لم يستطع المرحّص له الوصول إلى شروط وأحكام أو ترتيبات اتفاقية الربط البيني خلال 45 يوما بعد أول طلب كتابي للربط البيني للطرف الآخر فإنه يمكن لأي من الطرفين أن يشعر الوزارة كتابيا لتحكم بينهم ويجب أن يكون قرار الوزارة في جميع أمور النزاع ملزم للطرفين.

8. لا تعتبر اتفاقية الربط البيني نافذة الا بعد تسليمها للوزارة.

9. يحق للوزارة تعليق العمل باتفاقية الربط البيني (مؤقتاً لحين اصلاح المخالفة) اذا:

أ- اذا احتوت على مخالفة جسيمة لقانون الاتصالات أو تعليمات الربط البيني.

b. It includes any of anti-competitive practices specified by the MTIT (see annex 2)

ب- اذا احتوت على أي من الممارسات الغير تنافسية النصوص عليها في الملحق رقم 2.

1.4 Structure of the Instructions

4.1 بنية التعليمات

1.The Instructions are structured to facilitate the development of the RIO and cover the following areas:

1. تمت صياغة التعليمات لتسهيل إصدار العرض المرجعي للربط البيني (RIO) وتتضمن:

a. Definitions.

ا- تعريفات الربط البيني.

b. General Principles of Interconnection.

ب- المبادئ العامة للربط البيني.

c. Reference Interconnection Offer.

ج- العرض المرجعي للربط البيني.

d. Interconnection Services.

د- خدمات الربط البيني.

e. Technical Aspects.

هـ- الأمور الفنية.

f. Processes.

و- عمليات الربط البيني.

g. Management.

ز- إدارة الربط البيني.

h. Commercial Aspects.

ح- الأمور التجارية للربط البيني.

i. Dispute Resolution Process.

ط- طرق حل نزاعات الربط البيني.

2.Dominant Licensees should use the headings in the Instructions for the development of their RIOs. Annex 1 provides a sample contents list for a RIO.

2. يطلب من المرخص لهم المسيطرين استخدام العناوين الرئيسية للتعليمات لتطوير العرض المرجعي للربط البيني (RIO) الخاص بهم. الملحق رقم 1 يقدم عينة لمحتويات نشرة العرض المرجعي (RIO)

ARTICLE 2 Definitions

مادة 2 تعريفات

1.For the purpose of use in the Instructions, the terms hereunder will have ascribed meanings:

1. عند استعمال التعليمات فإن المصطلحات التالية تعني ما يلي:

2.Acknowledging the fact that the Telecommunications Law, in its original Arabic form does not contain a formal definition of "Connection" or "Interconnection", but uses the word "Rabt" meaning the act of tying together) to mean both connection and Interconnection as may be applicable to the context therein, the following definitions (for Connection and Interconnection) shall be applicable for the purposes of the Instructions.

2. من المفهوم أن قانون الاتصالات الحالي لا يحتوي على تعريف لكلمتي الربط (connection) والربط البيني (interconnection) وبدلاً من ذلك استخدمت كلمة ربط وتعني فعل الربط مع بعض وبذلك حملت المعنيين الربط والربط البيني والتعريفات التالية للكلمتين تستخدم لغرض تعليمات الربط البيني.

a. Connection

ا. الربط

Means the physical linking of Telecommunications Terminal Equipment and/or Private Telecommunications Networks to Public Telecommunications Networks in order to allow Users of the Private Telecommunications Network or the Users of the Telecommunications Terminal Equipment to communicate with Users of a Public Telecommunications Network or Users of the same or another Private Telecommunications Network or to access services provided on a Public Telecommunications Network as appropriate.

وتعني الربط الفيزيائي لأجهزة الاتصالات الطرفية و/أو من شبكات اتصالات خاصة بشبكات اتصالات عامة لكي تسمح لمستخدمي شبكات الاتصالات الخاصة أو مشتركى أجهزة الاتصالات الطرفية بالاتصال بمستخدمي الشبكة العامة أو مشتركين من نفس الشبكة أو بمستخدمي اتصالات خاصة أخرى أو النفاذ لخدمات مزودة على شبكات الاتصالات العامة كما يناسبه.

b. Interconnection

ب. الربط البيني

Means the physical and logical linking of the Telecommunications Systems in order to allow the Users of one Telecommunications Systems to communicate with Users of the same or another Telecommunications Systems or to access services provided by another Licensee.

ويعني الربط الفيزيائي لمنظومات الاتصالات لكي تمكن مشتركين من أحد منظومات الاتصالات بالاتصال بمستخدمين في نفس منظومة الاتصال أو منظومات الاتصالات الأخرى أو النفاذ إلى الخدمات التي يقدمها مرخص له الآخر.

c. Dominant Licensee

ج. المرخص له المسيطر

Means a Licensee which the MTIT has determined to have significant market power in a relevant market based on factors including:

يعني المرخص له الذي صنفته وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات طبقاً لحصته في سوق الاتصالات اعتماداً على العوامل التالية:

- The licensee's size, measured by revenue, number of subscribers, and network capacity as compared to the size of other competitors in that Relevant Market.
- The licensee's control of essential network facilities.
- Any other factors and/or indicators set out in any applicable legislation and/or regulation enacted for this purpose by the MTIT.

• حجم المرخص له في السوق مقاساً بحجم الإيرادات وعدد المشتركين وسعة الشبكة مقارنة بحجم باقي المنافسين الآخرين له في أي سوق ذات صلة.

• سيطرة المرخص له على المرافق الأساسية للشبكة.

• أي عوامل أو مؤشرات أخرى تنص عليها أي تشريعات أو قواعد تسنها الوزارة لهذا الغرض.

d. Access

د. النفاذ

Means the making available of facilities and/or services, to another licensee, under defined conditions, on either an exclusive or non-exclusive basis, for the purpose of providing electronic communications services. It covers inter alia:

يعني توفير التسهيلات و/أو الخدمات للمرخص لهم الآخرين بشروط محددة على أساس حصري أو غير حصري لغرض تقديم خدمات اتصالات الكترونية وهي تغطي ما يلي:

- Access to network elements and associated facilities and services. ● النفاذ لعناصر الشبكة والتسهيلات والخدمات المرافقة لها.
- Access to physical infrastructure including buildings, ducts and masts. ● النفاذ إلى البنية التحتية بما فيها المباني والمواسير والأبراج.
- Access to software systems, including operational support systems. ● النفاذ إلى أنظمة التشغيل بما فيها أنظمة دعم عمليات التشغيل.
- Access to number translation or systems offering equivalent functionality. ● النفاذ إلى المكالمات الغير محددة جغرافياً أو الأنظمة التي تعرض خدمات مشابهة.
- Access to mobile networks, in particular for roaming. ● النفاذ إلى شبكات الهاتف النقال وخصوصا التجوال.

e. Instructions

Means this document (Interconnection Instructions) which may be revised by the MTIT from time to time.

هـ. التعليمات
تعني وثيقة تعليمات الربط البيني والتي يمكن أن تتم مراجعتها من الوزارة من وقت لآخر.

f. Interconnection Agreement

Means a valid, legal, and binding agreement made between two interconnected Licensees in accordance with the requirements of these Instructions.

و. اتفاقية الربط البيني
تعني الاتفاقية السارية والقانونية والملزمة التي تنشأ بين اثنين من المرخص لهم المتصلين بينياً طبقاً لمتطلبات التعليمات.

g. Interconnection Services or 'Service(s)'

Means the services identified in these Instructions that may be provided by interconnected Licensees to each other in accordance with these Instructions.

ز. خدمات الربط البيني
تعني الخدمات المعرفة في التعليمات والتي يمكن أن يقدمها المرخص لهم المتصلين بينياً لبعضهم البعض طبقاً لمتطلبات التعليمات.

h. Licensee

Means legal person granted a Licence by the MTIT pursuant to the Telecommunications Law and the words **Licence** or **Licences** shall be construed accordingly.

ح. المرخص له
وتعني الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي أعطى رخصة من وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات طبقاً لقانون الاتصالات والكلمات رخصة ورخص يجب أن تفسر طبقاً لذلك.

i. Telecommunications Law or 'Law'

Means the Telecommunications Law No 3 of 1996 or any applicable law.

ط. قانون الاتصالات
ويعني قانون الاتصالات رقم (3) لعام 1996 وأي قانون ساري.

j. Person

Means any individual, company, corporation, partnership, joint venture, consortium, government or governmental entity.

ي. الشخص
وتعني فرد، شركة، مؤسسة، شراكة، شركة مضاربة، مؤسسات التمويل المالية، حكومة أو كيان حكومي.

k. Private Telecommunications Network

Means the Telecommunications System

ك. شبكة الاتصالات الخاصة
وتعني منظومة الاتصالات التي تعمل لمصلحة

operated for the benefit of a single Person or a single group of Persons under common ownership to serve their own needs.

l. Public Network Operator

Means a Licensee that is an operator of a Public Telecommunications Network.

m. Public Telecommunications Network or 'Network'

Means a Telecommunications System or a group of Telecommunications Systems for the offering of Public Telecommunications Services to Users pursuant to the provision of the Law.

n. Public Telecommunications Services

Means a telecommunications service provided for compensation to the general public or any category thereof, in accordance with the Law

o. Reference Interconnection Offer (RIO)

Means a publicly available document published by a Dominant Licensee defining a standard set of technical and commercial terms (See Annex A) by which the Dominant Licensee offers Interconnection Services to other Licensees. It forms the basis of a transparent offer by the Dominant Licensee to contract with another party through an Interconnection agreement.

p. Telecommunications System

Means any transmission or switching device or other device or instrument used to convey, receive or transmit Telecommunications signals for the purpose of providing Public or Private Telecommunications Services as the case may be.

q. Traffic

Means the information moved over a communication channel.

r. MTIT

Means the Ministry Of Telecommunications & Information Technology.

شخص أو مجموعة من الأشخاص بملكية مشتركة لخدمة احتياجاتهم.

ل. مشغل الشبكة العامة

وتعني المرخص له المشغل لشبكة هاتف عامة.

م. شبكة الاتصالات العامة

وتعني منظومة اتصالات أو مجموعة من منظومات الاتصالات التي تعرض خدمات اتصالات عامة للمستخدمين طبقاً لأحكام القانون.

ن. خدمات الاتصالات العامة

وتعني خدمات الاتصالات المزودة بأجرة للعامة أو إلى أي فئة طبقاً لقانون الاتصالات.

س. العرض المرجعي للربط البيني (العرض) (RIO)

هي نشرة متوفرة للعامة يقوم بإعدادها المرخص له المسيطر يعرف فيها على عدد من العوامل الفنية والتجارية القياسية (ملحق 1) التي يعرض بها المرخص له المسيطر خدمات الربط البيني للمرخص لهم الآخرين، وتمثل الأساس لشفافية عرض المرخص له المسيطر للتعاقد مع أطراف أخرى من خلال اتفاقية ربط بيني.

ع. نظام الاتصالات

يعني أي جهاز إرسال أو تحويل أو أي جهاز يستخدم لنقل أو استقبال أو إرسال إشارة اتصالات لغرض تزويد خدمات اتصالات عامة أو خاصة.

ف. الحركة

تعني المعلومات التي تنقل على قناة اتصالات.

ص. الوزارة

وتعني وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات.

s. User

Means a person who makes use of Public Telecommunications Services using telecommunications means.

t. User Choice Call

Means a call originated by a User that chooses a different Licensee from the one the User is directly connected to, to convey the Traffic to its destination.

u. Interconnect Billing Reconciliation Process

Means the process of two interconnected Licensees analyzing the differences between their respective calculations of an interconnect bill from one party to the other and attempting to reach a settlement.

3. In the event of conflict between Arabic and English texts the English one shall be applied.

4. In the event of conflict or ambiguity between the terms defined herein and the terms defined in the Licences or in the Telecommunications Law then the following order of precedence shall apply:

a. The Telecommunications Law.

b. The Instructions.

c. The Licences.

ر. المشترك

ويعني الشخص الذي يستخدم خدمات الاتصالات العامة باستعمال وسائل الاتصالات.

خ. اختيار المشترك لمسار المكالمة

وتعني المكالمة الصادرة من المشترك الذي اختار شبكة مرخص له آخر غير شبكة المرخص له المشترك معه مباشرة لنقل مكالمته إلى اتجاهها.

غ. طريقة تسوية خلافات فواتر الربط البيني

وتعني الطريقة التي يتبعها مرخصان لهما متصلان ببينياً في تحليل الخلاف في حسابات كل منهما لفاتورة الربط البيني من طرف للطرف الآخر ومحاولة الوصول إلى تسوية.

3. في حالة اختلاف النص العربي عن النص الإنجليزي يتم الأخذ بالنص الإنجليزي.

4. في حالة وجود تناقض أو التباس في الشروط المعرفة هنا والشروط المعرفة في اتفاقية الرخصة أو في قانون الاتصالات فإنه سيتم إتباع تسلسل المرجعية القانونية كالتالي:

ا- قانون الاتصالات.

ب- التعليمات.

ج- اتفاقيات الرخص.

ARTICLE 3

Principles of Interconnection

The following principles apply to the provision of interconnection services. Some of these principles apply to all Licensees while others apply specifically to Dominant Service Providers.

3.1 Principles Applicable to All Licensees

The principles applicable to all Licensees are:

1. Interconnection arrangements should encourage efficient and sustainable competition.

مادة 3

مبادئ الربط البيني

تطبق المبادئ التالية عند تقديم خدمات الربط البيني. وتنطبق بعض هذه المبادئ على جميع المرخص لهم، في حين ينطبق بعضها على المرخص لهم المسيطرين فقط.

1.3 المبادئ المطبقة على جميع المرخص لهم

المبادئ العامة المطبقة على جميع المرخص لهم هي:

1. يطلب أن تدعم ترتيبات الربط البيني المنافسة الفعالة والمستمرة.

2. Interconnection shall be permitted at any technically and economically feasible point. 2. يجب السماح بالربط البيني عند أي نقطة اتصال ممكنة فنياً واقتصادياً.
3. Interconnection procedures and arrangements shall be transparent, fair and non-discriminatory. 3. يجب أن تتسم إجراءات وترتيبات الربط البيني بالشفافية والعدالة وعدم التمييز.
4. All Licensees, if so requested in writing, must enter into good faith negotiations to complete interconnection agreements with other Licensees. 4. يجب على جميع المرخص لهم ، إذا ما طلب منهم ذلك خطياً، الدخول بحسن نية في مفاوضات في سبيل استكمال اتفاقيات الربط البيني مع كل من المرخص لهم الآخرين.
5. Interconnection disputes must be resolved quickly and fairly. 5. يجب حل خلافات الربط البيني بصورة عاجلة وعادلة.
6. All Licensees and other concerned parties may at any time seek clarification or guidance from the MTIT on interconnection principles and issues affecting them. 6. يجوز لجميع المرخص لهم وكذلك الجهات المعنية، أن تطلب من الوزارة في أي وقت تقديم الإيضاحات أو الإرشادات بشأن مبادئ الربط البيني والأمور التي تؤثر عليهم.
7. Interconnection interfaces and standards shall be based on recognized national and international standards. 7. يجب أن تكون الأجهزة التقابلية للربط البيني و المقاييس مبنية على مقاييس وطنية ودولية معترف بها.
8. Network elements should be unbundled, and charged separately. 8. يطلب أن تكون عناصر الشبكة غير محزمة وتحسب منفصلة.
9. Charges related to universal service should be identified separately, and not bundled with interconnection charges. 9. يطلب أن تكون تكلفة شمولية الخدمة محددة بطريقة منفصلة، وألا تكون من ضمن حزمة تكاليف الربط البيني.
10. MTIT should resolve interconnection disputes quickly and fairly. 10. يطلب أن تقوم الوزارة بحل خلافات الربط البيني بسرعة وبطريقة عادلة.

3.2 Principles Applicable to Dominant Licensees

2.3 المبادئ المطبقة على المرخص لهم المسيطرين

The principles that apply to Dominant Licensees are:

المبادئ المطبقة على المرخص لهم المسيطرين هي:

1. All reasonable requests for interconnection services by other Licensees shall be met. 1. يجب الوفاء بجميع الطلبات المعقولة من المرخص لهم الآخرين لتوفير خدمات الربط البيني.
2. The terms of interconnection shall not discriminate between Licensees or between a Dominant Licensee's own operations and those of other licensees. 2. يجب أن لا تميز شروط الربط البيني بين المرخص لهم أو بين العمليات التشغيلية الخاصة بالمرخص له المسيطر والعمليات التشغيلية الخاصة بالمرخص لهم الآخرين.
3. Interconnection charges shall be transparent, reasonable and cost-based. The basis for interconnection charges is set out in these Instructions. 3. يجب أن يكون المقابل المالي للربط البيني معقول ومتسم بالشفافية ومبني على التكلفة. وتوضح هذه الإرشادات أسس المقابل المالي للربط البيني.

4.Any cost inefficiencies of Dominant Licensees shall not be passed on through interconnection charges to other Licensees.

5.Standard terms and procedures shall be published for interconnection by the Dominant Licensee.

6.Bundling of services, whereby the dominant Licensee requires, as a condition of supplying a service to a Licensee, that the Licensee acquire another service that it does not require from the Dominant Licensee is an abuse of its dominant position.

7.Charges related to universal service obligations shall be identified and treated separately and not bundled with interconnection charges.

4. يجب عدم تحميل أي تكاليف ناتجة عن عدم كفاءة التسعير للمرخص لهم المسيطر على المقابل المالي للربط البيني المطلوب من المرخص لهم الآخرين.

5. يجب أن يقوم المرخص له المسيطر بنشر الأحكام والإجراءات القياسية للربط البيني.

6. إن تقديم المرخص له المسيطر خدمات ربط بيئي إلى المرخص لهم الآخرين بشكل يلزم الطرف المستفيد من الخدمة بخدمات مصاحبة لا يحتاجها يعتبر إساءة استغلال لوضعه كمرخص له مسيطر.

7. يجب تحديد المقابل المالي المتعلق بالتزامات الخدمة الشاملة والتعامل معه بصورة منفصلة، وأن لا يتم تحميله ضمن المقابل المالي للربط البيني.

ARTICLE 4

The Reference Interconnection Offer

4.1 Regulatory Requirements

1.The RIO is a document prepared by the Dominant Licensee which defines and provides details of a set of standard terms and conditions for interconnection with other Licensees.

2.The publication of a RIO will:

a. Ensure transparency by defining the Interconnection Services offered by the publisher of the RIO, the applicable rates for such Services and the applicable conditions of use.

b. Limit the scope of negotiations between Licensees thus ensuring that Interconnection is offered on non-discriminatory terms.

c. Advise new entrants what Services are offered by certain Dominant Licensees and the costs and lead-times for the provision of such Services, thus facilitating further investment in the Palestinian market for telecommunications services.

3.An illustrative outline for a Reference Interconnection Offer is provided as Annex 1 of

مادة 4 العرض المرجعي للربط البيني

1.4 المتطلبات التنظيمية

1. العرض المرجعي للربط البيني هو وثيقة يتم إعدادها بواسطة المرخص له المسيطر يتم من خلالها تحديد وتوفير تفاصيل مجموعة من الأحكام والشروط القياسية للربط البيني مع المرخص لهم الآخرين.

2. سوف تشمل نشرة العرض المرجعي للربط البيني (RIO) على:

أ- ضمان الشفافية وذلك بتحديد خدمات الربط البيني المعروضة من مقدم نشرة (RIO) ومعدلات أسعار الخدمات القابلة للتطبيق وشروط الاستعمال.

ب- تحديد مدى أو منظور المفاوضات بين المرخص لهم وذلك لضمان عرض الربط البيني بدون أي تمييز.

ج- تعريف المرخص لهم الجدد بالخدمات المعروضة من المرخص لهم المسيطرين وأسعار تلك الخدمات والأوقات اللازمة لتوفيرها، وبذلك يتم تشجيع مستثمرين جدد لتقديم خدمات الاتصالات في فلسطين.

3. تم تقديم إطار توضيحي عام للعرض في الملحق رقم (1) من هذه التعليمات.

these Instructions.

4. The Dominant Licensee shall prepare the RIO within three months of being so directed by the MTIT and submit it for MTIT approval.

5. All new RIOs shall be subject to consultation and approval by the MTIT prior to publication. Consultation will be managed by MTIT and MTIT determination shall be completed within 30 days from the submission of the draft RIO to the MTIT.

6. The Dominant Licensee is required to publish its RIO within 15 days of the approval date by MTIT.

7- If the Dominant Licensee fail to prepare the RIO in the end of the three months the MTIT will:

a. Give 15 days notice for the licensee to prepare and submit the RIO MTIT,

b. If the Dominant Licensee fail to prepare the RIO in the end of the notice period the MTIT will determine the interconnection rates according to the bench mark and the Dominant Licensee shall be binded by these prices.

8. The RIO is used by the Dominant Licensee and another Licensee to complete individual interconnection agreements between both parties.

9. The Dominant Licensee shall periodically update the RIO to take account of changes to the Instructions; or the interconnection services offered and the associated networks, processes and systems, or any other relevant items that may directly impact the terms and conditions of the RIO.

10. The Dominant Licensee shall include in its RIO an amendment procedure that describes how changes will be made to the RIO's terms and conditions. The amendment procedure shall:

a. Specify how other Licensees will be informed about proposed changes and the timeframe for such changes.

b. Provide for submission and approval by the MTIT the details of the proposed Amendments .

4. يجب أن يقوم المرخص له المسيطر بإعداد العرض خلال ثلاثة أشهر من تاريخ توجيه الوزارة له بذلك، وتقديمه إلى الوزارة لاعتماده.

5. يجب أن تخضع جميع نشرات (RIO) الجديدة لاستشارة وموافقة الوزارة قبل النشر، ويجب أن يصدر قرار الوزارة خلال ثلاثين يوماً من تاريخ تسليم مسودة (RIO) إلى وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات.

6. يجب على المرخص له المسيطر نشر العرض خلال خمسة عشرة يوماً من تاريخ الموافقة عليه من قبل الوزارة.

7. إذا فشل على المرخص له المسيطر في إنجاز نشرة العرض المرجعي للربط البيئي بنهاية الثلاثة أشهر المقررة من الوزارة لإنجاز العرض فإن الوزارة:

أ- سوف تمنح المرخص له المسيطر خمسة عشرة يوماً لإنجاز العرض وتسليمه للوزارة.

ب- إذا فشل على المرخص له المسيطر في إنجاز العرض بنهاية مدة الإنذار فإن الوزارة سوف تقوم بتحديد أسعار الربط البيئي طبقاً لطريقة مقارنة الأسعار وعلى المرخص له المسيطر الالتزام بتلك الأسعار.

8. يتم استخدام العرض لاستكمال اتفاقيات الربط البيئي الفردية المبرمة بين كل من المرخص له المسيطر والمرخص له آخر.

9. يجب أن يقوم المرخص له المسيطر بصفة دورية بتحديث العرض لتعكس التعديلات التي تطرأ على كل من هذه التعليمات أو خدمات الربط البيئي المقدمة والشبكات ذات العلاقة والعمليات والأنظمة أو أي بنود أخرى ذات علاقة يمكن أن تؤثر بصورة مباشرة على أحكام وشروط العرض.

10. يجب أن يضمن المرخص له المسيطر في العرض الخاص به إجراءات للتعديل توضح كيفية إجراء التغييرات على أحكام وشروط العرض. ويجب أن تشمل إجراءات التعديل المذكورة ما يلي:

أ- تحديد كيفية إخطار المرخص لهم الآخرين بشأن التغييرات المقترحة والإطار الزمني لمثل هذه التغييرات.

ب- توفير تفاصيل التعديلات المقترحة وتقديمها إلى الوزارة للاعتماد.

11. Appropriate time must be allowed for other Licensees to make the necessary modifications or adjustments to their systems and networks due to the additions or changes to the interconnection services. Unless otherwise agreed between the parties, this should be at least two calendar months in advance of these additions or changes being introduced.

11. يجب إعطاء مهلة زمنية مناسبة للمرخص لهم الآخرين لتنفيذ التعديلات أو التكييفات الضرورية لأنظمتهم وشبكاتهم والمترتبة على الإضافات أو التغييرات التي حدثت لخدمات الربط البيني. وتكون هذه المهلة شهران على الأقل من تاريخ إدخال هذه الإضافات أو التغييرات، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.

12. Dominant Licensees shall fully define their Interconnection Services and charges, including technical and commercial conditions, within their RIOs.

12. يجب على المرخص له المسيطر أن يعرف في نشرة العرض المرجعي خدمات الربط البيني وأسعارها بما فيها الشروط الفنية والتجارية.

13. The MTIT understands that implementation of the Instructions may necessitate Licensees to undertake a number of changes to their systems, processes and contractual arrangements. The MTIT will consult with affected parties to agree a schedule for compliance with the Instructions.

13. تتفهم وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات أن نشر التعليمات يمكن أن تحتاج من المرخص لهم عدد من التغييرات في الأنظمة والعمليات والاتفاقيات التعاقدية وسوف تستشير (MTIT) الأطراف التي سوف تتأثر من تطبيق التعليمات للاتفاق على جدول زمني للالتزام بالتعليمات.

4.2 The Content of the Reference Interconnection Offer

2.4 محتويات نشرة العرض المرجعي

(See Annex 1)

(راجع الملحق رقم 1)

ARTICLE 5 Interconnection Services

مادة 5 خدمات الربط البيني

5.1 Overview

1.5 نظرة عامة

1. All Licensees shall be required to provide interconnection services to all other Licensees.

1. يجب على جميع المرخص لهم أن يقدموا خدمات الربط البيني للمرخص لهم الآخرين.

2. As a minimum the following types of interconnection services should be included in the RIO of Dominant Licensees :

2. يجب، كحد أدنى، تضمين الأنواع التالية من خدمات الربط البيني، في العرض المرجعي الخاص بأي من المرخص لهم المسيطرين:

a. Traffic Conveyance Services:

أ- نقل الحركة الهاتفية:

• Traffic Termination Service

• خدمات إنهاء الحركة الهاتفية.

• Traffic Transit Service.

• خدمات عبور الحركة الهاتفية.

• Traffic Origination Service.

• خدمات إصدار الحركة الهاتفية.

• Number Translation Traffic Origination Service.

• خدمات الشبكة الذكية (المكالمات غير المحددة

جغرافياً التي تستعمل خدمات اختصار الرقم).

b. Transport Services.

ب- خدمات وصلات التراسل.

c. Collocation and Infrastructure Sharing Services.

ج- خدمات الاشتراك في المواقع والبنية التحتية.

d. Operator Services:

د- خدمات المأمير:

• Operator Assistance.

• الخدمات المساندة.

• Emergency Services.

• خدمات الطوارئ.

• Directory Enquiries.

• خدمات الدليل.

e. International Gateway Access Services.

هـ- خدمات النفاذ للاتصالات الدولية.

f. Supplementary services.

و- الخدمات التكميلية.

g. Billing and Collection Services.

ز- خدمات الفوترة والتحويل.

h. Data interconnection Services.

ح- خدمات الربط البيني للمعطيات.

3. Dominant Licensees shall be required to obtain the approval of the MTIT before the introduction of a new Interconnection service or withdrawing an existing one

3. يجب أن يحصل المرخص له المسيطر على موافقة وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات قبل تقديم خدمة ربط بيئي جديدة أو إلغاء خدمة موجودة.

5.2 Traffic Conveyance Services

2.5 خدمات نقل الحركة الهاتفية

5.2.1 Overview

1.2.5 نظرة عامة

1. Traffic Conveyance Services are defined as those Services that involve a Public Telecommunications Licensee conveying (carrying) on its own Network either the Traffic going out from its Point of Interconnection (Origination or Transit) or the Traffic incoming at its Point of Interconnection (Termination or Transit), terminated in, or originated on, the Telecommunications System of another Licensee.

1. تعرف خدمات نقل الحركة الهاتفية بأنها تلك الخدمات التي يقوم بها مشغل شبكة عامة بنقل (حمل) حركة هاتفية على شبكته، إما حركة خارجة من نقطة الربط البيني (صادرة أو عبور) أو حركة واردة لنقطة الربط البيني (منتهية أو عبور) وتنتهي في أو تصدر من منظومة اتصالات لمرخص له آخر.

2. The main forms of Traffic Conveyance Services are:

2. نماذج خدمات نقل الحركة الهاتفية بواسطة المرخص له هي:

a. Traffic Termination Service.

أ- خدمات إنهاء الحركة الهاتفية.

b. Traffic Transit Service.

ب- خدمات عبور الحركة الهاتفية.

c. Traffic Origination Service.

ج- خدمات تصدير الحركة الهاتفية.

d. Number Translation Traffic Origination Service.

د- خدمات الشبكة الذكية (المكالمات غير المحددة جغرافياً التي تستعمل خدمات اختصار الرقم (Number Translation Services).

5.2.2 Traffic Termination Service

2.2.5 خدمات إنهاء الحركة الهاتفية

5.2.2.1 Service Definition

1.2.2.5 تعريف الخدمة

Traffic termination service is defined as a service where a Licensee receives Traffic from an interconnected Licensee and then terminates (or completes) it within its own Public Telecommunications Network.

يجب أن تعرف خدمات إنهاء الحركة الهاتفية بأنها الخدمة التي يقوم فيها مرخص له باستقبال الحركة الهاتفية من مرخص له آخر بينهما ربط بيني وينهي تلك الحركة في شبكة اتصالاته.

5.2.2.2 Categories of Traffic Termination

2.2.2.5 فئات إنهاء الحركة الهاتفية

There are four categories of Traffic termination over Public Telecommunications Networks:

يوجد أربعة فئات من خدمة إنهاء الحركة الهاتفية يتم توفيرها على الشبكات العامة:

a. Local termination: when the Point of Interconnection is in the local switch to which the destination end-User is directly connected.

ا- إنهاء المكالمات المحلية (Local Traffic Termination): حيث تُحول الحركة الهاتفية على وصلة ربط بيني لبدالة محلية مرتبط عليها المشترك النهائي مباشرة.

b. Single Tandem termination: when the Point of Interconnection is in the Tandem (or Transit) switch, to which the local switch of the end User is directly connected.

ب- إنهاء مكالمات الترادف الفردي (Single Tandem Traffic Termination): حيث تُحول الحركة الهاتفية على وصلة ربط بيني إلى بدالة مرادفة (عبور) والتي تتصل مباشرة مع البدالة المحلية التي يرتبط عليها المشترك النهائي مباشرة.

c. Double Tandem termination: when the Point of Interconnection is in a Tandem (or Transit) switch that does not interconnect to the local switch to which the destination end User is directly connected. The Traffic must be routed over (at least) another Tandem or Transit switch before being sent to the destination local switch.

ج- إنهاء مكالمات الترادف الزوجي (double Tandem Traffic Termination): حيث تُحول الحركة الهاتفية على وصلة ربط بيني لبدالة مرادفة (عبور) والتي لا يوجد عليها وصلة اتصال مع البدالة المحلية التي يرتبط عليها المشترك النهائي مباشرة وفي هذه الحالة فإن الحركة يجب أن تمرر من خلال بدالتي ترادف (عبور) على الأقل قبل أن تحول للبدالة المحلية.

d. Mobile call termination: where the call is handed over by a Licensee A to a mobile Licensee B for delivery to a mobile end user.

د- إنهاء الحركة على الهاتف النقال: حيث تنقل الحركة من المرخص A إلى مرخص الهاتف النقال B لتوصيلها لمستخدم الهاتف النقال.

5.2.3 Traffic Transit Service

3.2.5 خدمة العبور للحركة الهاتفية

5.2.3.1 Service Definition

1.3.2.5 تعريف الخدمة

1. Traffic transit is defined as a service where a Licensee receives Traffic from one Licensee and routes it to the Network of the same or a different Licensee. In other words, the transit provider Licensee handles Traffic that is neither

1. هي الخدمة التي يستقبل مرخص له حركة هاتفية من مرخص له آخر ويمررها إلى نفس شبكة المرخص له أو مرخص له مختلف وبمعنى آخر فإن المرخص له الذي يقوم بتزويد خدمة العبور لا يقوم بإصدار أو إنهاء حركة

originated nor terminated within its own Network.

2.This service may be separated into two categories:

a. National Traffic Transit: Traffic between Licensees within Palestine.

b. International Traffic Transit: transit is provided to licensees to transit their international Traffic to other countries.

هاتفية في شبكته الخاصة.

2. يمكن فصل هذه الخدمة إلى فئتين:

ا- عبور حركة هاتفية وطنية: وهي عبور حركة هاتفية بين مرخص لهم داخل فلسطين.

ب- حركة عبور دولية: وهي تزويد خدمة العبور لمرخص لهم لتزويد حركةهم الدولية لمشغلي شبكات في دول أخرى.

5.2.4 Traffic Origination Service

4.2.5 خدمة الحركة الهاتفية الصادرة

5.2.4.1 Service Definition

1.4.2.5 تعريف الخدمة

1.A Traffic origination service is defined as a service provided for a "User Choice Call". Thus one Licensee provides Traffic to an interconnected Licensee, and the originating Licensee does not charge the calling User a retail tariff, but instead charges the other Licensee at an Interconnection rate for originating the Traffic.

The Traffic could be for any destination and will not necessarily terminate on the Network of the Licensee who receives it.

1. هي خدمة تقدم طبقاً لاختيار المشترك (User Choice Traffic)، حيث يمكن لمرخص له معين تحويل الحركة الهاتفية لمرخص له آخر متصل بينياً والمرخص له المصدر للحركة لا يحاسب المشترك على تعرفه إصدار الحركة، وبدلاً من ذلك يقوم بمحاسبة المرخص له الآخر على معدل أسعار الربط البيني للحركة الصادرة منه ويمكن أن تكون الحركة الهاتفية لأي اتجاه وليس بالضرورة أن تنتهي في شبكة مستقبل الحركة.

2.For User's Choice, Traffic Originations are:

2. يوجد فئتان من خدمات الحركة الصادرة طبقاً لاختيار المشترك:

a. **Carrier Pre-Selection:** Customers choose an alternative carrier on a semi permanent basis. The destination is selected with no additional digits to dial.

ا- **اختيار الناقل مسبقاً:** وذلك بأن يقوم المشترك باختيار شبكة مشغل آخر لنقل حركته الهاتفية دون الحاجة لإضافة مقدمة في بداية الرقم المطلوب.

b. **Carrier Selection:** Customer chooses an alternative carrier by dialing an access code on a call-by-call basis.

ب- **اختيار الناقل:** حيث يقوم المشترك باختيار ناقل مختلف بإضافة مقدمة (Prefix) في بداية الرقم المطلوب لكل مكالمة على حدة.

5.2.5 Number Translation Traffic Origination Service

5.2.5 الحركة الصادرة من الشبكة الذكية

5.2.5.1 Service Definition

1.5.2.5 تعريف الخدمة

1.A Number Translation Traffic Origination Service is defined as a service where the User dials a non-geographic number to a fixed terminating point on another Licensee's Network and is charged a fixed fee irrespective of the distance between the points of origination and termination.

1. هي الخدمة التي يقوم فيها المشترك بطلب رقم غير جغرافي لنقطة انتهاء ثابتة على شبكة مرخص له آخر. ويتحمل رسوم ثابتة بغض النظر عن المسافة بين مشترك الحركة الصادرة والمشارك الذي تنتهي عنده الحركة.

2.The Number Translation Traffic Origination

2. خدمات إصدار حركة الشبكة الذكية تسمى أحياناً

Services typically covers:

a. "Auto Free phone" services where the caller pays nothing for the call but the terminating party pays.

b. Local Fee Call services where the originating User pays a local retail call tariff. The terminating User often pays a retail tariff for the service.

c. National Fee Call services where the originating party pays a national retail tariff.

d. Internet Licensee and Prepaid calling card selection.

NOTE: Paragraphs 5.2.4, 5.2.5 are subjected to technical availability, economic feasibility, and commercial agreement.

5.3 Transport Services

5.3.1 Service Definition

1.The provision by a Licensee to other Licensees, of transport capacities for the implementation of Interconnection and /or for the provision of service.

2.This shall include leased line circuits used by Licensees between their own premises and international circuits but shall not include leased lines between a Licensee and its Users.

3.Transport Services may be provided using any appropriate technology including both fixed and wireless systems.

5.4 Collocation and Infrastructure Sharing Services

5.4.1 Service Definition

Collocation and Infrastructure Sharing service means the provision by a Licensee of space in its premises and/or the use of part of its physical or virtual infrastructure, such as ducts, dark fiber, energy, masts, towers, etc. to other Licensees.

5.4.2 Requirement to Provide the Service

All Licensees shall provide collocation and

(Number Translation Services)وتغطي الآتي:

ا- خدمة الهاتف المجاني (Auto Free Phone) : حيث لا يدفع المتصل أي رسوم ويقوم بدفعها المشترك الذي تنتهي عنده المكالمة.

ب- خدمات الاتصال بأجرة محلية (Local Fee Call services) : حيث يدفع المتصل تعرفه المكالمة المحلية ويدفع مستقبل المكالمة تعرفه مقابل الخدمة.

ج- خدمات الاتصال بأجرة وطنية (National Fee Call Services) : حيث يدفع المتصل تعرفه المكالمة الوطنية.

د- مرخصي الانترنت و بطاقات الدفع المسبق.

ملاحظة: الفقرات 4.2.5 , 5.2.5 تخضع للمكانية الفنية والملائمة الاقتصادية والاتفاقيات التجارية.

3.5 خدمات وصلة التراسل

1.3.5 تعريف الخدمة

1. وهي الخدمة التي يقوم فيها مرخص له بتوفير ساعات تراسل لمرخص لهم آخرين وذلك لإتمام الربط البيني و/أو لتقديم خدمات عليها.

2. تشمل هذه الخدمة دوائر الخطوط المؤجرة التي يستعملها المرخص لهم بين مقارهم ودوائر الشبكات الدولية ولكن لا تشمل الخطوط المؤجرة بين المرخص له والمستخدم.

3. خدمة وصلة التراسل يمكن توفيرها باستعمال أي نوع مناسب من التكنولوجيا بما فيها النظام الثابت واللاسلكي.

4.5 خدمات المشاركة في الموقع والبنية التحتية

1.4.5 تعريف الخدمة

هي الخدمة التي يقوم فيها أحد المرخص لهم بتوفير مساحة في مقره و/أو البنية التحتية مثل مواسير الكوابل، كابلات الألياف الزجاجية، الطاقة والأبراج... الخ للمرخص له الآخر.

2.4.5 متطلبات تقديم الخدمة

يجب على جميع المرخص لهم تقديم خدمات المشاركة

infrastructure sharing to other licensees subject to availability.

في الموقع والبنية التحتية للمرخص لهم الآخرين بناء على توفر تلك الخدمات.

5.5 Operator Services

5.5 خدمات المأمير

5.5.1 Operator Assistance

1.5.5 الخدمات المساندة

1.All Licensees may establish their own Operator Assistance Services.

1. يمكن لجميع المرخص لهم إنشاء الخدمات المساندة الخاصة بهم.

2.Dominant Licensees shall offer their Operator Assistance Services to other Licensees.

2. يجب أن يعرض المرخص له المسيطر الخدمات المساندة لجميع المرخص لهم الآخرين.

5.5.2 Emergency Services

2.5.5 خدمات الطوارئ

1.All Licensees shall offer connection to the Public Emergency Services to other Licensees.

1. يجب على جميع المرخص لهم أن يقدموا وصلات لخدمات الطوارئ العامة للمرخص لهم الآخرين.

2.Licensees shall cooperate to achieve a technical solution that provides prioritized capacity to connect to Public Emergency Services.

2. يجب على المرخص لهم أن يتعاونوا لإيجاد الحلول الفنية التي تزودهم بسرعة أفضل للتوصيل بخدمات الطوارئ العامة.

5.5.3 Directory Enquiries

3.5.5 استعلامات الدليل

1.All Licensees shall provide Directory Enquiry Services to other Licensees.

1. يجب على جميع المرخص لهم تزويد المرخص لهم الآخرين بخدمات استعلامات الدليل.

2.Although this service is currently provided free of charge, the tariffs may be changed according to the stipulations of the Licensees License agreement and with the approval of the MTIT.

2. على الرغم من أن هذه الخدمة تقدم مجاناً إلا أن التعرفة يمكن أن تتغير طبقاً لشروط اتفاقية الرخصة للمرخص له وبموافقة وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات.

5.6 Supplementary services

6.5 الخدمات التكميلية

1. Supplementary services are value-added or vertical services associated with voice calls that may be offered. Examples of such services are:

1. الخدمات التكميلية هي خدمات ذات قيمة مضافة أو خدمات رأسية مرتبطة بالمكالمات الصوتية والتي بالإمكان تقديمها. ومن الأمثلة على تلك الخدمات:

- إظهار رقم المتصل.
- حجب رقم المتصل.
- تحويل المكالمات.
- انتظار المكالمات.
- تبادل الإشارات من مستخدم إلى مستخدم.
- Calling line identification presentation (CLIP).
- Calling line identification restriction (CLIR).
- Call transfer.
- Call waiting.
- User-to-user signalling.

- المكالمات الجماعية.
- إعادة الاتصال عند عدم الإشغال.
- Conference call.
- Ring-back when free.

2.The Dominant Licensee providing supplementary services to its end-users is required to make the necessary technical and operational arrangements with the interconnecting Service Providers to support the operation of these services.

2. يجب أن يقوم المرخص له المسيطر الذي يقوم بتقديم خدمات إضافية لمستخدميه، بإجراء الترتيبات الفنية والتشغيلية الضرورية مع المرخص لهم المتصلين ببنينا لمساندة تشغيل هذه الخدمات.

3.The Dominant Licensee may require reciprocal arrangements for such services from the other Licensees or may establish appropriate charges.

3. يجوز أن يطلب المرخص له المسيطر ترتيبات متبادلة لمثل تلك الخدمات من المرخص لهم الآخرين أو أن يطلب مقابل مالي مناسب.

4.It is recognized that there may be incompatibility between interconnected networks in the provision of supplementary services. However, where technically feasible, Licensees shall cooperate to provide for transparency of supplementary service features in the interconnected networks.

4. على الرغم من إمكانية عدم التوافق بين الشبكات المتصلة ببنينا فيما يخص توفير الخدمات التكميلية، فإن على المرخص لهم حيثما كان ذلك ممكناً فنياً التعاون فيما بينهم لتوفير الشفافية لمزايا الخدمات التكميلية ضمن الشبكات المتصلة ببنينا.

5.7 International Gateway Access Services

7.5 خدمات النفاذ للبوابة الدولية

1. International Gateway Access Service is defined as the provision by a Licensee to other Licensees of access to transport capacity and allocation space at international gateway facilities as specified by the MTIT.

1. تعرف خدمات النفاذ للبوابة الدولية بأنها الخدمة التي يقدم فيها مرخص له سعة تراسل وتسهيلات في موقع البدالة الدولية كما هو محدد من الوزارة.

2. All International Gateway licensees have to provide other licensees with access to the International Gateway services

2. يجب على جميع المرخص لهم لتقديم خدمات البوابة الدولية تزويد المرخص لهم الآخرين بالنفاذ لتلك الخدمات من خلال شبكاتهم.

5.8 Billing and Collection Service

8.5 خدمات الفوترة والتحويل

5.8.1 Service Definition

1.8.5 تعريف الخدمة

The provision of Billing and Collection Services of a Licensee to other Licensees for Telecommunications services which are jointly provided.

هي خدمات الفوترة والتحويل لخدمات الاتصالات التي يقدمها مرخص له لمرخص لهم آخرين وتقدم بطريقة مشتركة.

5.8.2 Requirement to Provide the Service

2.8.5 متطلبات تقديم الخدمة

Dominant Licensees providing Traffic origination Services shall be required to provide Billing and Collection Services to all other interconnected Licensees if the Dominant Licensees already have this capability for their own services.

يجب على المرخص لهم المسيطرين الذين يقدمون خدمة تصدير الحركة الهاتفية أن يزودوا المرخص لهم الآخرين المتصلين ببنينا بخدمات الفوترة والتحويل إذا كانت لديه القدرة على ذلك في تقديم خدماته.

5.9 Data interconnection services

Data interconnection services provide for the conveyance of data traffic, including international traffic, of a Licensee through the data network of another Licensee.

These services may use technologies such as:

- Packet Switching.
- ATM.
- Frame Relay.
- IP.

9.5 خدمات الربط البيئي للمعطيات

تقدم خدمات الربط البيئي للمعطيات لنقل حركة المعطيات بما في ذلك الحركة الدولية التابعة للمرخص له من خلال شبكة المعطيات لمرخص له آخر. ويمكن أن تستخدم هذه الخدمات تقنيات مثل:

- تحويل رزم المعطيات.
- (ATM) لوب النقل اللاتزامني.
- (FRAME RELAY) ترحيل إطار المعطيات.
- (IP) بروتوكول الإنترنت.

5.9.1 Bit-stream Unbundling Service

5.9.1.1 Service Definition

Bit-stream Unbundling is a form of local loop unbundling whereby a competing Licensee may offer the Users high-speed data Traffic services while the original voice services continue to be provided by a Dominant Licensees over the same local loop infrastructure. The high-Speed data circuit is provided using the equipment of the Incumbent. Licensees may interconnect with the Incumbent either in a central location or at each local switch office. The Bit-stream unbundling offer shall include all elements necessary to provide high-speed data service to the Users, and no additional charges shall be applicable to such Users. The Bit-stream unbundling offer shall include various options of uplink and downlink speeds at the choice of the interconnecting Licensee.

5.9.2 Shared Line Access Unbundling Service

5.9.2.1 Service Definition

The incumbent operator continues to offer telephony services, while at the same time a competitor provides high-speed data transmission services over the same local loop, using its own high-speed transmission resources. The telephone traffic and data traffic are separated by means of a splitter that is placed before the incumbent operator's exchange.

1.9.5 تفكيك خدمات النطاق العريض

1.1.9.5 تعريف الخدمة

تفكيك خدمات النطاق العريض هي شكل من أشكال تفكيك الشبكة المحلية حيث يمكن للمرخص له المنافس أن يعرض خدمات نقل حركة المعطيات عالية السرعة بينما تبقى خدمات الصوت مع المرخص له المسيطر على نفس الشبكة المحلية وتقدم خدمة المعطيات عالية السرعة باستخدام أجهزة المرخص له المسيطر ويمكن للمرخص لهم إتمام الربط البيئي إما من خلال الموقع الرئيسي أو في كل مكتب بدالة محلية ويجب أن يحتوي عرض تفكيك خدمات النطاق العريض جميع العناصر الضرورية لتقديم خدمة تراسل المعطيات بسرعة عالية للمشاركين ويجب أن لا يتحمل المشترك أي تكاليف إضافية كما يجب أن يحتوي على خيارات تحميل وتنزيل السرعات طبقاً لاختيار المرخص له المتصل بينياً.

2.9.5 تفكيك خدمة النفاذ للخط المشترك

1.2.9.5 تعريف الخدمة

عند تقديم هذه الخدمة فإن المرخص له المسيطر يستمر في تقديم خدمات الصوت في حين يقوم المرخص له المنافس بتقديم خدمات تراسل المعطيات عالية السرعة من خلال نفس الشبكة المحلية مستخدماً أجهزته الخاصة به ويتم فصل الصوت والمعطيات عن طريق فاصل يوضع قبل بدالة المرخص له المسيطر مباشرةً.

5.9.3 Requirement to Provide the Service

Dominant Licensees who provide fixed telecommunications services (Incumbent) shall provide bit-stream unbundling to other Licensees. And optional to provide the shared line access unbundling service.

3.9.5 متطلبات تقديم الخدمة

يجب على المرخص له المسيطر الذي يقدم خدمات الاتصالات الثابتة أن يقدم خدمات تفكيك النطاق العريض للمرخص لهم الآخرين، كما يمكن للمرخص له المسيطر اختيارياً تفكيك خدمات النفاذ للخط المشترك من خلال الشبكة المحلية.

ARTICLE 6 Technical Aspects

مادة 6 الجوانب الفنية

6.1 Introduction

1.6 تقديم

This Section describes the technical aspects of interconnection and the associated Instructions covering:

يوضح هذا القسم الجوانب الفنية للربط البيئي والإرشادات ذات العلاقة والتي تغطي ما يلي:

1.The physical form of interconnection and network aspects including switching, transport, signaling, interfaces, numbering and quality of service.

1. الشكل المادي للجوانب المتعلقة بكل من الربط البيئي والشبكة والتي تشمل المقاسم والتراسل ونظام الإشارات ونقاط الربط البيئي والترقيم وجودة الخدمة.

2.Operational and maintenance aspects, including. provisioning processes, network operation, fault handling, traffic and routing management billing, operational testing, and safety considerations.

2. الجوانب المتعلقة بالتشغيل والصيانة، والتي تشمل عمليات تجهيز وبناء الشبكة وتشغيل الشبكة ومعالجة الأعطال وإدارة تمرير الحركة والمسارات والفوترة والاختبارات التشغيلية والاعتبارات المتعلقة بالسلامة.

3.Interconnection between Licensees shall be based on the principles of:

3. يجب أن يكون الربط البيئي بين المرخص لهم مبنى على المبادئ التالية:

a. Any- to- any connectivity whereby end-users of a Licensee are able to communicate with the end-users of any other Licensee.

أ- الربط من أي نقطة إلى أي نقطة بحيث يتمكن المستخدمون لدى المرخص له من الاتصال بالمستخدمين لدى أي مرخص له آخر.

b. Availability at any technically and commercially feasible point.

ب- توفير الربط عند أي نقطة ذات إمكانية فنية و تجارية.

6.2 Interconnection of Public Switches

2.6 الربط البيئي للبدالات العامة

1.The Instructions for the Interconnection of public Networks are applicable to all Licensees.

1. إن التعليمات للربط البيئي بين البدالات العامة ينطبق على جميع المرخص لهم.

2.All Licensees shall provide other Licensees with details of their Networks that are required for Interconnection Services. Dominant Licensees shall provide this information within their RIOs. The information should include, but not be limited to:

2. يجب على جميع المرخص لهم تزويد المرخص لهم الآخرين بتفاصيل شبكاتهم المطلوبة لتقديم خدمات الربط البيئي، كما يجب على المرخص له المسيطر توفير تلك المعلومات ضمن نشرة (RIO) التي يعدها المرخص له المسيطر على أن تحوي المعلومات التالية ولا تكون مقصورة عليها فقط:

- ا- اسم البدالة.
- ب- موقعها (العنوان الجغرافي).
- ج- نوع البدالة (دولية, ترادف, محلي).
- د- الصانع (المنتج).
- هـ- الطراز (Hardware – Software).
- و- أقل عدد لوصلات الربط البيني.
- ز- أقصى سعة لوصلات الربط البيني.
- ح- متطلبات الربط البيني لبدالة معينة.
- ط- متطلبات التشوير.

3. Dominant Licensees should maintain details of their Networks within annexes to their RIOs, which may be available in an up-to-date electronic form i.e., institutional web page.

3. يطلب من المرخص لهم المسيطرين أن يحتفظوا بتفاصيل البدالات من خلال ملاحق في نشرة (RIO) والتي يمكن أن تكون محدثة ومحفوظة إلكترونياً.

6.2.1 General Rules for Interconnect Links between Public Switches

1.2.6 شروط وصلات الربط البيني بين البدالات

6.2.1.1 General

1.1.2.6 مقدمة عامة

1. Optimum interconnection at the switching level is one of the most significant aspect of network interconnection.

1. الربط البيني الأمثل على مستوى المقاسم هو من أكثر جوانب الربط البيني بين الشبكات أهمية.

2. The RIO of the Dominant Licensee shall:

2. يجب تضمين العرض المرجعي للمرخص له المسيطر ما يلي:

a. Address the approach for meeting the switching capacity requirements for interconnection traffic.

أ- الطريقة التي يمكن بها مطابقة سعة المقاسم مع حركة الربط البيني.

b. Identify the rules governing the level at which switching interconnection will take place, e.g. at International Gateway, Service Node or Local Exchange.

ب- تحديد القواعد التي تحكم المستوى الذي يتم فيه الربط البيني بين المقاسم. كمثال: عند المنفذ الدولي أو مقسم الخدمة الرئيسي أو المقسم المحلي.

c. Identify interconnection rules for switch diversity.

ج- تحديد قواعد الربط البيني لضمان وجود مقسم بديل في حالة تعطل مقسم آخر.

6.2.1.2 Number of Interconnect Links

2.1.2.6 عدد وصلات الربط

1. In order to protect the Interconnection service resilience (i.e., availability of sufficient capacity to meet QoS targets), Licensees may require other Licensees to interconnect to more than

1. حفاظاً على مبدأ المرونة في خدمات الربط البيني (وجود سعة كافية لمطابقة نوع الخدمة المستهدف (QoS- Quality of Service) يمكن للمرخص لهم أن

one of their public Switches and to specify particular Switches or levels of switching. Any such minimum requirements shall be justified by reasonable engineering principles to provide network resilience. Licensees shall not define a maximum limit on the number of interconnect links to any other Licensee.

2. In any instance where it might be considered necessary to constrain capacity on either a temporary or permanent basis, the MTIT should be consulted immediately and before any constraints would come into force.

6.2.1.3 Link Direction

All Licensees shall enable other Licensees to designate and use transport interconnect links as being either uni-directional in either direction, or bidirectional.

6.2.1.4 Link Capacity

1. The unit for Interconnection transport links capacity shall be the E1 (or 2 Mbps - 2048 kbps) as defined by ITU-T recommendations.

2. Licensees may define a minimum and maximum capacity for any transport link requested for Interconnection Services by other Licensees.

3. Licensees should not place excessive reliance on any particular interconnect link as this may endanger Interconnection service resilience. Licensees should endeavor to spread interconnection Traffic over a number of diverse interconnect links.

4. Dominant Licensees providing switched Interconnection should enable Licensees using their service to designate a uni-directional outgoing interconnect from the Licensee's Network as being either 'fully-provisioned' or 'high-usage'.

This designation may be made either before an interconnect link is brought into service, or at some point during its operation. A fully-provisioned link should be dimensioned such that congestion is rare. A high-usage link may be dimensioned such that a reasonable degree of congestion (or blocking) is expected.

5. Licensees shall publish a target grade of

يطلبوا من المرخص لهم الآخرين بالربط مع أكثر من بدالة من بدالاتهم وأن يحددوا بدالات بعينها أو مستوى من الربط بين البدالات ويجب أن تكون هذه المتطلبات أقل ما يمكن وأن تكون مبررة بشروط هندسية مقبولة لتوفير المرونة للشبكة، ويجب على المرخص لهم أن لا يحددوا الحد الأقصى لعدد وصلات الربط البيني لأي مرخص له آخر.

2. من المهم في أي لحظة يصبح فيها تقييد السعة ضرورياً سواء كان ذلك مؤقتاً أو دائماً فإنه يجب استشارة وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات فوراً وقبل حدوث أي تقييد جبري.

3.1.2.6 اتجاه الوصلة

يجب على جميع المرخص لهم أن يمكنوا المرخص لهم الآخرين من استعمال وتحديد اتجاه وصلات الربط سواء كانت أحادية (في أي اتجاه) أو ثنائية (في الاتجاهين).

4.1.2.6 سعة الوصلة

1. يجب أن يعرض المرخص لهم المسيطرون ربط بيني لشبكات التراسل بمضاعفات E₁ (2Mbps) للمرخص لهم الآخرين كما هو معرف في توصيات ITU-T.

2. يمكن للمرخص لهم المسيطرين الذين يقدمون ربط بيني للبدالات تحديد السعة الدنيا والقصى لأي وصلة ربط بيني مطلوبة من المرخص له الآخر.

3. من المطلوب أن لا يعتمد المرخص لهم على وصلة ربط بعينها ويضعوا عليها حركة عالية حيث سيكون ذلك خطير على مرونة خدمة الربط البيني، لذلك يجب أن ينشروا ويوزعوا حركة الربط البيني على أكثر من وصلة ربط.

4. يطلب من المرخص لهم المسيطرين الذين يعرضون خدمات الربط البيني للبدالات أن يمكنوا المرخص لهم الآخرين الذين يستعملون خدماتهم أن يحددوا وصلة أحادية الاتجاه للربط البيني الخارج من شبكتهم سواء كانت وصلة مجهزة بالكامل (Fully Provisioned) أو وصلة استعمال عالي الحركة (High Usage) وهذا التحديد يمكن أن يتم قبل تشغيل الوصلة أو في بعض النقاط أثناء تشغيل الوصلة المجهزة بالكامل ويطلب أن يتم اختيار سعة الوصلة المجهزة بالكامل بحيث تكون نادرة الازدحام أما وصلة الاستعمال العالي (High Usage) فيمكن اختيارها كما هو متوقع بحيث تكون مزدحمة أو مقلقة بدرجة معقولة.

5. يجب على المرخص لهم أن يحددوا درجة الخدمة

service for each outgoing fully provisioned interconnect link during the link busy hour. This takes the form of a blocking probability according to the Erlang B calculations.

المستهدفة لكل وصلة ربط مجهزة بالكامل خارجة من البدالة خلال ساعات الذروة (الأشغال) وهذا يأخذ شكل احتمالات الغلق (Blocking) طبقاً لحسابات (Erlang B).

6. Licensees should provision capacity on fully-provisioned interconnect links so that the congestion remains within the agreed grade of service value during normal busy hour periods.

6. يطلب من المرخص لهم أن يوفر سعة على وصلة الربط البيني المجهزة بالكامل لكي يظل الازدحام في حدود درجة جودة الخدمة المتفق عليها خلال ساعات الأشغال العادية.

7. In addition to the grade of service value, Licensees may agree on a utilization factor for fully-provisioned interconnect links. The utilization factor is the percentage occupancy of the interconnect link that the parties aim to keep the Traffic below. If the utilization of an interconnect link regularly exceeds the defined utilization factor, such utilization should trigger a re-routing of Traffic away from that link as part of a re-balancing exercise and/or an increase in the capacity on that link.

7. يمكن للمرخص لهم بالإضافة إلى درجة جودة الخدمة (Grade of Service Value) الاتفاق على عنصر الانتفاع من وصلات الربط المجهزة بالكامل (عنصر الانتفاع هو نسبة الأشغال على وصلة الربط البيني التي يهدف الأطراف إلى جعل الحركة عليها أقل من تلك النسبة) إذا كان الانتفاع من وصلة الربط البيني يزيد عادة عن عنصر الانتفاع المحدد فيطلب في هذه الحالة تحويل الحركة عن تلك الوصلة أو زيادة سعتها لإعادة التوازن في تلك الوصلة.

8. If a Licensee has designated an interconnect link as being high-usage, such designation shall be in conjunction with planned overflow via fully-provisioned interconnect links.

8. إذا حدد المرخص لهم الذين يستعملون خدمات الربط البيني للبدالات وصلة معينة لتكون ذات استعمال عالي (مكثف) فيجب أن يتلائم ذلك مع خطة لتوجيه الحركة الزائدة عن طريق وصلة مجهزة بالكامل.

6.3 Transport Links

3.6 الربط البيني للتراسل

This section concerns the technical aspects of the transport links used to interconnect the Networks of Licensees in order to provide Interconnection Services.

يختص هذا الجزء بالأمور الفنية لوصلات التراسل (النقل) التي تستعمل لربط شبكات المرخص لهم لتزويد خدمات الربط البيني.

6.3.1 Point of Interconnection (POI)

1.3.6 نقطة الربط البيني

1. The Point of Interconnection shall be defined as the boundary between the networks of interconnected Licensees and is located at some point on the transport interconnect link.

1. يجب أن تعرف نقطة الربط البيني لوصلات التراسل بأنها الحدود بين شبكات المرخص لهم المتصلين بينيا وتقع على نقطة معينة على وصلة التراسل.

2. The Point of Interconnection may be located at the premises of any of the Licensees or at a point in between their respective premises (In-span Interconnect).

2. يمكن أن تقع نقطة الربط البيني في موقع أي من المرخص لهم أو على نقطة بين موقعي المرخص لهم (In-Span Interconnect).

3. The Licensee owning the POI premises shall provide the digital distribution frame as the physical Interconnection point (line side) where the other Licensee shall connect its transmission systems.

3. في حالة وجود نقطة الربط البيني في موقع أي من المرخص لهم فيجب أن يوفر المرخص له الذي يملك الموقع إطار توزيع رقمي (Digital Distribution Frame) كنقطة ربط طبيعية حيث يربط المرخص له الآخر أنظمة تراسله.

4. Dominant Licensees shall fully define within their RIOs the transmission options that

4. يجب أن يحدد المرخص لهم المسيطرون خيارات التراسل التي يمكن أن يستعملها المرخص لهم الآخرين

Licensees interconnecting to them may use.

من خلال نشرة (RIOS) الخاصة بهم.

5. Licensees shall be responsible for provisioning; operating and maintaining the transmission interconnect up to the Point of Interconnection. They shall be considered as owning any transmission equipment and infrastructure up to the Point of Interconnection.

5. يجب على المرخص لهم أن يكونوا مسؤولين عن توفير وتشغيل وصيانة وصلة التراسل حتى نقطة الربط البيني ويجب أن يعتبروا كمالكين لأي أجهزة تراسل أو بنية تحتية حتى نقطة الربط البيني.

6. Licensees shall be responsible for the Traffic carried over their own network up to (for outgoing Traffic) or from (for incoming Traffic) the point of Interconnection. Licensees shall not be responsible for the Traffic carried over the other's Network.

6. يجب أن يكون المرخص لهم مسؤولين عن الحركة المحمولة على شبكاتهم حتى إلى (للحركة الصادرة) أو من (للحركة الواردة) نقطة الربط البيني ولا يجب أن يكون المرخص لهم مسؤولين عن الحركة المحمولة على شبكات الآخرين.

7. All Licensees shall offer the option of placing the point of interconnect at their own premises, at the premises of the other interconnected Licensees or in between, as an in-span interconnect. The commercial arrangements and provisioning, operations and maintenance processes shall be dependent on the location of the Point of Interconnection.

7. يجب على جميع المرخص لهم أن يعرضوا خيارات وضع نقطة الربط البيني في مواقعهم أو في مواقع المرخص لهم الآخرين الذين يستعملون خدماتهم أو في نقطة بين الموقعين كما في (In-Span Interconnect). كما يجب أن تعتمد الترتيبات التجارية والتأمين والتشغيل وعمليات الصيانة على موقع نقطة الربط البيني.

8. The Instructions for the site access to the premises of a Licensee where a Point of Interconnection is located are contained in Section 7.4.1.

8. تعليمات النفاذ لموقع المرخص له المسيطر حيث تقع نقطة الربط البيني مشمولة في الجزء 1.4.7.

9. Licensees shall enable interconnected Licensees, to lease transport links from the Point of Interconnection to other points in their Network in order to enable Points of Interconnection in a greater number of switches.

9. يجب على المرخص لهم أن يمكنوا المرخص لهم الآخرين من استئجار وصلات تراسل من نقاط الربط البيني إلى نقاط أخرى في شبكاتهم، وذلك لإتاحة نقاط ربط بيني لأكثر عدد من البدالات.

10. Licensees shall support the use of any appropriate transmission technologies for interconnect links.

10. يجب على المرخص لهم أن يدعموا استخدام أي تكنولوجيا تراسل مناسبة في وصلات الربط البيني.

6.4 Interconnection of Signalling Networks

4.6 الربط البيني لشبكات التشوير

1. Licensees shall support the ITU Signalling System Number 7, Integrated Services User Part (ISUP) for Interconnection signaling.

1. يجب أن يدعم المرخص لهم توصيات الاتحاد الدولي للاتصالات باستعمال نظام التشوير رقم 7 (SS7) واستعمال الخدمات المتكاملة (ISUP - Integrated Services User Part) لتشوير الربط البيني.

2. Dominant Licensees who have international gateway access shall provide leased circuits routed via their international gateway switches to any Signalling Transfer Point outside of Palestine to interconnect with international operators to facilitate roaming with their

2. يجب أن يؤجر المرخص له المسيطر الذي يمتلك بوابة اتصالات دولية دوائر تمر من خلال بدالاتها الدولية لأي نقطة تحويل التشوير (Signalling Transfer Point) خارج فلسطين لربطها مع المشغلين الدوليين لتسهيل التجوال الدولي مع شبكاتهم كما يجب

Networks, and, shall provide, to the mobile Network operators, the use of SS7 signalling via their international switching centers to international operators for the transit of incoming and outgoing roaming messages with foreign mobile operators.

3.The utilization of SS7 links shall be maintained within the ITU Recommendations :

a. Critical load per SS7 link: 0.36 Erlangs.

b. Maximum load per SS7 link: 0.44 Erlangs.

4.Dominant Licensees shall specify the signalling configuration to be used on interconnect links within their RIOs.

5.Licensees providing Interconnection Services shall notify interconnected Licensees of any modification in the adopted ITU signalling system six (6) months in advance.

6.5 Interface Standards and Technical Requirements

1.Licensees shall adhere, as far as possible, to the appropriate ITU and ETSI technical standards related to Interconnection interfaces.

2.Dominant Licensees offering Interconnection Services shall state the technical standards used for Interconnection within their RIOs.

3.Licensees offering Interconnection Services shall provide reasonable notice to interconnected Licensees of any modifications to the technical standards related to Interconnection interfaces.

4.Licensees offering Interconnection Services shall collaborate with interconnected Licensees to overcome any technical problems.

5.Licensees should agree on the manner in which they will synchronize their networks from time slots on E1 interconnect links and the master synchronization clocks.

أن تزود مشغلي شبكات النقل بنظام التشوير SS7 من خلال مركز التبديل الدولي إلى المشغلين الدوليين، وذلك لتمرير رسائل التجوال الواردة والصادرة مع مشغلي النقل الأجانب.

3. يجب أن يراعى في استخدام وصلات (SS7) إرشادات الاتحاد الدولي للاتصالات:

أ- التحميل الحرج لكل وصلة (SS7) : 0.36 إيرلنج.

ب- أقصى تحميل لوصلة (SS7): 0.44 إيرلنج.

4. يجب أن يحدد المرخصون المسيطرون مواصفات التشوير المراد استعماله للربط البيني من خلال نشرة (RIOs).

5. يجب أن يبلغ المرخص لهم المزودون لخدمات الربط البيني المرخص لهم الآخرين بأي تعديل على نظام التشوير المعتمد من الاتحاد الدولي للاتصالات قبل ستة أشهر من التعديل.

5.6 المقاييس والمتطلبات الفنية للأجهزة المتقابلية

1. يجب أن يلتزم المرخص لهم على قدر الإمكان بالمقاييس الفنية للربط البيني المقررة من الاتحاد الدولي للاتصالات (ITU) ومؤسسة المقاييس الأوروبية (ETSI).

2. يجب أن يحدد المرخص لهم المسيطرون المزودون لخدمات الربط البيني المقاييس الفنية المستعملة في عمليات الربط من خلال نشرة (RIOs).

3. يجب أن يقدم المرخص لهم المزودون لخدمات الربط البيني إشعار مبرر للمرخص لهم الآخرين بأي تعديلات للمقاييس الفنية الخاصة بأجهزة التقابل (Interfaces) للربط البيني.

4. يجب أن يتعاون المرخص لهم المزودون لخدمات الربط البيني مع المرخص لهم الآخرين للتغلب على أي مشاكل فنية.

5. يطلب أن يزامن المرخص لهم شبكاتهم من خلال وحدات زمنية على وصلات الربط البيني (E1) من خلال ساعة التزامن الرئيسية.

6.6 Numbering

All Licensees shall provide details of the number ranges that are hosted and / or active on each of their Switches to other Licensees in order to route calls to those number ranges directly on the interconnect links to the Switches.

6.7 Quality of Service

1.All Licensees providing Interconnection Services shall do so with the same quality of service provided wholly on their own Networks.

2.Licensees shall work jointly to ensure the overall quality of the Traffic that is made via an Interconnection point and their own Networks. Licensees shall adopt general principles regarding standards, techniques and methods in order to guarantee the quality on telecommunication Networks and in services, as stipulated in ITU and ETSI recommendations.

3.Licensees shall have the capability to define a target Grade of Service for each transport interconnect link between their Network and other Licensees' Networks described in more detail in section 7.1.3.5.2.

4. Licensees shall be capable of monitoring all transport interconnect links at all times and shall, at all times, be able to report on the actual Grade of Service. This is discussed further in section 7.2.2.2.

5.Dominant Licensees shall define a number of Quality of Service measures that they shall provide to, and expect from, interconnected Licensees within their RIOS. These QoS measures shall be included in the Interconnect agreement as Service Level Agreements (SLA).

6.The Quality of Service measures shall include the Grade of Service during busy hour (blocking probability), either applied to individual interconnect links or across all interconnect links, and may include but not limited to the following:

a. Answer-Seize Ratio.

b. Transmission delay.

6.6 الترميم

يجب على جميع المرخصين أن يقدموا تفاصيل المدى الرقمي المستخدم في كل من بدالاتهم للمرخص لهم الآخرين، وذلك لتوجيه مكالماتهم إلى ذلك المدى الرقمي مباشرة على وصلة الربط البيني للبدالات.

7.6 نوعية الخدمة (جودة الخدمة)

1. يجب على جميع المرخص لهم الذين يقدمون خدمات الربط البيني أن يوفر نفس جودة الخدمة المقدمة على شبكاتهم.

2. يجب أن يعمل المرخص لهم مع بعضهم البعض للتأكد من الجودة الكلية للحركة المنفذة من خلال نقطة الربط البيني وشبكاتهم ويجب أن يعتمد المرخص لهم قواعد عامة بخصوص المقاييس، التقنيات، والطرق لضمان الجودة على شبكات الاتصالات وفي الخدمات، طبقاً لتوصيات الاتحاد الدولي للاتصالات ومؤسسة المقاييس الأوروبية.

3. يجب أن يكون المرخص لهم قادرين على تحديد درجة الخدمة المستهدفة لكل وصلة ربط بيني بين شبكاتهم وشبكات المرخص لهم الآخرين والمشروحة تفصيلاً في الجزء 2,5.3.1.7 الخاص بعمليات توفير سعة وصلة الربط البيني.

4. يجب أن يكون المرخص لهم قادرين على مراقبة كل وصلات الربط البيني وفي جميع الأوقات ويجب أن يكونوا قادرين في أي وقت على تقديم تقرير حقيقي عن درجة الخدمة وهذا موضح أكثر في الجزء 2.2.2.7.

5. يجب أن يحدد المرخص لهم المسيطرون عدد من مقاييس جودة الخدمة والتي من المتوقع توفيرها أو الحصول عليها من المرخص لهم الآخرين من خلال نشر (RIOS). وهذه المقاييس يجب أن تتم من خلال اتفاقية مستوى الخدمة.

6. يجب أن تشمل مقاييس جودة الخدمة درجة الخدمة خلال ساعة الذروة (احتمال الإعاقة) سواء كانت مطبقة على وصلات ربط فردية أو على جميع وصلات الربط البيني ويمكن أن تشمل مل يلي:

أ- نسبة الإجابة والانتقاط.

ب- التأخير المصاحب للتراسل.

c. Transmission loss (loudness).

ج- الفقد خلال التراسل (ارتفاع الصوت).

d. Noise and distortion.

د- الضوضاء والتشويش.

e. Echo and loss of stability.

هـ- الصدى والاستقرارية.

f. Cross-talk.

و- التداخل.

g. Bit error rate.

ز- معدل أخطاء النبضات الثنائية (BER).

ARTICLE 7 Interconnection Processes

مادة 7 عمليات الربط البيني

7.1 Interconnect Provisioning Processes

1.7 عمليات إنشاء وتجهيز شبكات الربط البيني

7.1.1 Definition

1.1.7 تعريف

1. Interconnect provisioning processes are defined as those processes that are used to enable one Licensee to establish Interconnection to other Licensees and to modify the physical Interconnection. These processes shall be categorized as either planning, formal request for service or implementation processes.

1. تعرف عمليات إنشاء وتجهيز شبكات الربط البيني بأنها العمليات اللازمة لتمكين أحد المرخص لهم من إجراء الربط البيني مع مرخص لهم آخرين وتعديل الربط المادي (الفيزيائي) ويجب أن تصنف هذه العمليات إلى عمليات التخطيط و الطلب الرسمي للخدمة أو عمليات التنفيذ.

2. The planning processes shall include:

2. يجب أن تتضمن عمليات التخطيط ما يلي:

a. Planning of new points of Interconnection.

أ- تخطيط لنقاط ربط جديدة.

b. Changes to interconnect link capacity.

ب- تغيرات في سعة وصلة الربط.

c. Changes to the transmission capacity.

ج- تغيرات في سعة التراسل.

d. Changes to the signalling network.

د- تغيرات في شبكة التشوير Signalling.

e. Changes to call routing.

هـ- تغيرات في مسارات الاتصال.

f. New numbering blocks.

و- عمليات ترقيم جديدة.

g. All processes for requesting Services.

ي- جميع العمليات للخدمات المطلوبة.

3. The implementation processes shall include:

3. عمليات التنفيذ تتضمن الآتي:

a. All civil engineering work.

أ- جميع أعمال الهندسة المدنية.

b. Construction.

ب- الإنشاءات.

c. Installation.

ج- التركيبات.

d. Testing.

د- الفحص.

e. Commissioning.

هـ- اختبارات التشغيل.

4.Dominant Licensees providing Interconnection Services shall fully define the interconnect provisioning processes to be used by Licensees taking Interconnection Services from them within their RIOs.

4. يجب أن يحدد المرخص لهم المسيطرون الذين يقدمون خدمات الربط عمليات توفير الربط البيني لكي يتم استخدامها من المرخص لهم الآخرين الذين يحصلون على هذه الخدمات من خلال نشرة (RIOs).

7.1.2 Lead Times

2.1.7 الزمن اللازم للتنفيذ

1.The provisioning processes of Licensees shall include defined lead-time requirements and switching information requirements for specific provisioning activities. For example, the lead-time to establish a new transport interconnect will be longer than adding capacity to an existing transport interconnect link.

1. يجب أن يشمل توفير عمليات الربط البيني من المرخص لهم المسيطرين تحديد شروط الوقت اللازم للتنفيذ وشروط تبادل المعلومات لتوفير أنشطة محددة، فمثلاً فإن إنشاء وصلة تراسل جديدة يحتاج وقتاً أطول من توسيع وصلة موجودة.

2.All Licensees shall provide Interconnection Services in a timely fashion. This requirement implies that any published lead-times shall be reasonable and it should be possible for Licensees to justify these to the MTIT.

2. يجب على جميع المرخص لهم توفير الربط البيني في وقت مناسب وهذا يعني أن الوقت اللازم لتنفيذ الربط البيني يطلب أن يكون معقولاً، ويمكن للمرخص لهم أن يقوموا بتبرير ذلك لوزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات.

3.When defining lead-times, Licensees should aim to be as realistic as possible and provide sufficient time to overcome unforeseen implementation difficulties.

3. يطلب من المرخص لهم عند تحديد زمن التنفيذ (Lead-Times) أن يكون ذلك الوقت واقعياً قدر الإمكان وأن يعطوا وقتاً كافياً للتغلب على أي مشاكل غير منظورة قد تحدث أثناء التنفيذ.

4.Licensees shall provide lead-times to other Licensees that are comparable with internal provisioning time-scales.

4. يجب أن يقدم المرخص لهم للمرخص لهم الآخرين الأزمنة اللازمة للتنفيذ مشابهة للمقاييس الزمنية الداخلية المستخدمة عند المرخص له.

5.Lead-times may, for example, be given for the following:

5. يمكن أن يُعطى زمن التنفيذ كمثال لكل من الآتي:

a. Connection of a new Licensee Switch or other Network equipment.

أ- ربط بدالة أو معدات شبكة المرخص له الجديد.

b. Implementation of a new transmission interconnect.

ب- تنفيذ ربط بيبي لتراسل جديد.

c. Implementation of a new interconnect link.

ج- تنفيذ وصلة ربط بيبي جديدة.

d. Provision of additional capacity on an existing interconnect link.

د- توفير سعة جديدة على وصلة ربط بيبي موجودة.

e. Removal of capacity on an existing interconnect link.

هـ- إزالة سعة من وصلة ربط موجودة.

f. Removal of an interconnect link.

و- إزالة وصلة ربط بيني.

g. Routing changes within the Licensee's Network to interconnects to the interconnected Licensee.

ز- تغيير مسارات في شبكة مرخص له من أجل إتمام عملية الربط البيني مع المرخص له المتصل بينيا.

6. Any proposed changes to lead-times of Licensees shall be subject to the approval of the MTIT and shall be justified by the Licensee.

6. يجب أن تخضع أي تغييرات على زمن التنفيذ الخاص بالمرخص لهم لموافقة وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات وأن يتم تبريره من المرخص له.

7.1.3 Planning Processes

3.1.7 عمليات التخطيط

Dominant Licensees should define any such processes within their RIOs.

يجب أن يحدد المرخص لهم المسيطرون تلك العمليات من خلال نشرة (RIOs).

7.1.3.1 Interconnection of a New Public Switch

1.3.1.7 الربط البيني لبدالة عامة جديدة

Licensees shall define procedures to be followed by other Licensees wishing to interconnect a new public Switch to their Network and define any such processes within their RIOs.

يجب على المرخص لهم تحديد الإجراءات اللازم إتباعها من المرخص لهم الآخرين الذين يرغبون في ربط بدالة عامة جديدة مع شبكتهم ويجب أن يعرفوا تلك العمليات من خلال نشرة (RIOs).

7.1.3.2 Transport Link Planning

2.3.1.7 تخطيط وصلات التراسل

1. The provisions for new Transport Links shall include the charges, provisioning, operations, maintenance processes and an offer for the quality of the service. The offer shall include delivery and repair performance criteria and penalty payments for failure to meet the service levels. This process may be supported by electronic forms attached to the RIO.

1. يجب أن يحتوي عرض خدمات وصلات التراسل على تحديد أسعار, تجهيز, تشغيل, عمليات الصيانة وجودة تلك الخدمة. كما يجب أن يحتوي العرض على معايير الأداء للتوصيل والإصلاح ودفع الغرامات في حال الفشل في تحقيق مستويات الخدمة المطلوبة. ويمكن أن توصف تلك العمليات على شكل ملف إلكتروني ملحق بنشرة (RIO).

2. Dominant Licensees offering Transport Link Services shall use identical processes to provide such Services to all Licensees.

2. يجب على المرخص لهم المسيطرين الذين يعرضون خدمات وصلات التراسل أن يقوموا بتزويد هذه الخدمات لجميع المرخص لهم بعمليات متشابهة وبدون تمييز.

3. Planning of Transport Links, including civil engineering works shall be the responsibility of the Licensee providing the transport link. However, both Licensees should collaborate in such planning exercises.

3. يجب أن يكون تخطيط وصلات التراسل بما فيها أعمال الهندسة المدنية من مسؤولية المرخص له الذي يقدم خدمة وصلة التراسل، وعموماً فإن على المرخص لهم المتصلين بينيا التعاون في عمليات التخطيط.

7.1.3.3 Planning of New Links

3.3.1.7 تخطيط وصلات تراسل جديدة

1. New Transport links should normally be requested by the Licensee that plans to use the Interconnection Services provided by the other Licensee.

1. يطلب من المرخص لهم الذين يخططون لاستخدام وصلات تراسل جديدة أن يطلبوها من المرخص لهم الذين يقدمون خدمات الربط البيني.

2. The information that a Licensee providing Interconnection requires from a Licensee requesting a new link may include the following:

- Licensee A Switch.
- Licensee B Switch.
- Transmission path(s).
- Initial capacity.
- Link direction (Incoming/Outgoing/Both-ways).
- Link configuration - Fully-provisioned/High-Usage.
- Utilisation Factor.
- Grade of Service.
- Purpose of link.

2. المعلومات التي يطلبها المرخص لهم الذين يقدمون خدمات الربط البيني من المرخص لهم الآخرين الذين يطلبون وصلة تراسل جديدة يمكن أن تشمل الآتي:

- بدالة المرخص A.
- بدالة المرخص B.
- مسار التراسل.
- السعة الأولية.
- اتجاه الوصلة (وارد، صادر أو في الاتجاهين).
- مواصفات الوصلة (استخدام مكثف أو المجهزة بالكامل).
- معامل الانتفاع.
- درجة الخدمة.
- ط- الغرض من الوصلة.

7.1.3.4 Removal of Transport Links

4.3.1.7 إزالة وصلة تراسل

1. Removal of Transport Links a process should include agreement on how to migrate Traffic off the link which is to be removed.

1. يطلب أن تشمل طريقة إزالة وصلة تراسل الاتفاق على الكيفية التي ترحل بها الحركة عن الوصلة المراد إزالتها.

2. All Licensees shall define a minimum period for which a transport link will be operational.

2. يجب أن يحدد المرخص لهم أقل مدة لازمة لتشغيل وصلة التراسل.

7.1.3.5 Capacity Planning on Transport Links

5.3.1.7 تخطيط السعة في وصلات التراسل

7.1.3.5.1 Interconnect Traffic And Capacity Forecasts

1.5.3.1.7 توقعات الحركة والسعة على وصلة التراسل

1. All interconnected Licensees shall provide to each other forecasts of Traffic over each transport link between their Networks.

1. يجب على جميع المرخص لهم أن يزودوا بعضهم البعض بتوقعات الحركة على كل وصلة تراسل بين شبكاتهم.

2. Traffic forecasts should be given in terms of Erlangs during the hour of the "peak" or 'Busy Hour' for a period of not more than two years. The forecast may then, for example, be updated every quarter.

2. يطلب أن تكون تلك التوقعات بوحدات إيرلنج (Erlang) خلال ساعات الذروة لمدة لا تزيد على عامين مقدماً، ويمكن بعد ذلك أن يعاد تحديث تلك التوقعات دورياً كل ربع عام مثلاً.

3. Dominant Licensees shall explicitly define the

3. يجب على المرخص له المسيطر أن يحدد متطلبات

exact Traffic forecasts requirements in the RIOs. Furthermore, it is recommended that the process should be managed by electronic forms to be used by both Licensees when providing their Traffic forecasts.

4. Licensees providing Traffic forecasts shall make such forecasts as accurate as possible. However, it is clearly understood that forecasting Traffic is extremely difficult. Licensees shall not be penalised for any inaccuracy in their Traffic forecasts.

5. Licensees may require capacity forecasts without requiring Traffic forecasts. However, if both capacity forecasts and Traffic forecasts are required, the capacity forecasts should be based on the Traffic forecasts and the design Grade of Service.

6. On transport links designated as being fully provisioned; both Licensees shall provision, in advance, sufficient capacity to achieve the target Grade of Service.

7. Licensees providing Interconnection Services shall have the right to refer Licensees using the service to the MTIT if Traffic forecasts are either not provided or are believed not to have been provided in good faith.

7.1.3.5.2 Reactive Capacity Planning

1. Given it is the aim of interconnected Licensees to maintain the target Grade of Service, the process described in this section should be applied even if the pro-active planning processes outlined in sections 7.1.3.5.1 are being used, in the case that the capacity requirements have been under-forecasted.

2. Both interconnected Licensees shall measure Traffic regularly on all interconnect links. Both Licensees will be able to identify congestion and shall act to prevent it.

3. A period of the specified Utilization Factor or Grade of Service being breached on a particular interconnect link shall not automatically trigger an increase of capacity on that interconnect link but should trigger a review of the network routing and Interconnection capacity by both Licensees.

4. Licensees shall take all reason able steps to prevent congestion through the 're-balancing' of Interconnection Traffic. This means that

توقعات الحركة بوضوح من خلال نشرة (RIOs) كذلك فإنه يوصى بأن تكون تلك العمليات موجودة على شكل ملفات إلكترونية لاستخدامها من كلا المرخص لهما عند تقديم توقعات الحركة على شبكاتهم.

4. يجب على المرخص له الذي يقدم توقعات الحركة أن يجعلها دقيقة قدر الإمكان، وعلى العموم فإنه من المفهوم أن توقعات الحركة عملية صعبة جداً ولذلك لا يجب أن يعاقب المرخص لهم على أي توقعات حركة غير دقيقة.

5. يمكن للمرخص لهم طلب توقعات السعة بدون طلب توقعات الحركة وعموماً إذا طلب الاثنان معاً فيطلب أن تكون توقعات السعة مبنية على توقعات الحركة و مستوى درجة الخدمة.

6. يجب على المرخص لهم توفير سعة كافية مقدماً لتحقيق درجة الخدمة المستهدفة بالنسبة لوصلة التراسل المحددة على أنها مجهزة بالكامل. (Fully Provisioned)

7. يجب أن يكون للمرخص لهم الذين يقدمون خدمات الربط البيني الحق في إحالة المرخص لهم الذين يرفضون تقديم توقعات الحركة أو لا يقدمونها بصدق إلى وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات.

2.5.3.1.7 تفعيل تخطيط السعة

1. من أجل تحقيق هدف مرخصي الربط البيني في الحفاظ على درجة الخدمة المستهدفة، فإن العمليات الموضحة في هذا الجزء يطلب أن تطبق حتى لو كانت عمليات التخطيط المسبقة المشار لها في الجزء 1.5.3.1.7 مستخدمة في حالة أن متطلبات السعة كانت أقل مما هو متوقع.

2. يجب أن يقوم المرخص لهم المتصلون بينيا بقياس الحركة بانتظام على جميع وصلات الربط البيني وهذه هي الطريقة التي تمكن المرخص لهم من تحديد نسبة الأشغال والتي يجب العمل على تفاديها.

3. الفترة التي يتم فيها خرق معامل الانتفاع المقرر لدرجة الخدمة المستهدفة على وصلة ربط بيئي معينة، لا يجب أن يكون مؤشراً على زيادة السعة على تلك الوصلة بطريقة تلقائية ولكن يمكن أن يكون مؤشراً لمراجعة مسارات الشبكة وسعة الربط البيني من كلا المرخص لهم.

4. يجب أن يتخذ المرخص لهم جميع الخطوات المناسبة لمنع الأشغال من خلال إعادة التوازن لحركة الربط

either or both Licensees shall adapt the Switch routing in order to re-direct Traffic away from a congested interconnect link onto an interconnect link(s) with adequate spare capacity. Such a re-balancing process should be coordinated, in advance, between both Licensees.

5.If one or both Licensees consider that it is necessary to increase the capacity on one or more interconnect links in order to avoid or remove congestion, they shall have the right to call a meeting between the two Licensees.

6.A meeting shall be held within five (5) working days of it being called by either Licensee. The Licensee calling the meeting shall inform the MTIT and may invite a representative of the MTIT to attend the meeting.

7.At such meetings, both interconnected Licensees shall present their Traffic measurements to each other.

8.The Traffic measurements provided shall be as comprehensive as possible and should cover at least a seven day (7) period with the Traffic profile over each day, in 15 minute intervals.

9.Both Licensees should be able to reach agreement on the requirement for an increase in Interconnection capacity and on the details of the number of E1 links and the type of interconnect links.

10.If agreement cannot be reached during this meeting, either Licensee shall have the right to ask the MTIT to intervene and make a determination on the requirement for additional capacity.

7.1.4 Collocation and Infrastructure Sharing Processes

1.All Licensees shall cooperate in all aspects of providing Collocation and Infrastructure Sharing Services. Adoption of such practices aids economic, environmental and social benefits.

2. All Licensees shall maintain a list of their sites where collocation space and infrastructure facilities are available and should include an indication of how much space is available on a long-term basis. This list shall be made available to other Licensees and the MTIT.

البيني، وهذا يعني أن أحد كلا المرخص لهم يجب أن يعتمد مسارات بديلة لكي يتم توجيه الحركة عن الوصلة التي عليها إشغال إلى وصلة أو وصلات أخرى بها سعة احتياطية كافية، ويطلب التعاون مقدماً بين المرخص لهم في عمليات إعادة هذا التوازن.

5. إذا اعتبر المرخصان أو أحد المرخص لهم أن هناك حاجة لزيادة السعة على وصلة أو أكثر لتفادي أو إزالة الإشغال عن تلك الوصلة، ففي هذه الحالة يكون لهم الحق في طلب اجتماع بين المرخص لهم.

6. يجب أن يتم الاجتماع خلال خمسة أيام عمل من طلب أحد المرخص لهم والمرخص له الطالب للاجتماع عليه أن يبلغ وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات ويمكن أن يدعو ممثلها لحضور الاجتماع.

7. يجب أن يقدم كلا المرخصين في هذا الاجتماع قياساتهم للحركة كل منهما للآخر.

8. يجب أن تكون قياسات الحركة المقدمة شاملة قدر الإمكان وتغطي على الأقل فترة سبعة أيام وتغطي صورة عن الحركة كل يوم بفواصل كل 15 دقيقة.

9. يطلب أن يكون المرخصان قادران على الوصول إلى اتفاق على متطلبات زيادة سعة الربط البيني وتفاصيل عدد وصلات (E1) ونوع وصلات الربط البيني.

10. إذا لم يتم التوصل إلى اتفاق خلال هذا الاجتماع فإن أي من المرخص لهم له الحق في أن يطلب من وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات التدخل لتحديد متطلبات زيادة السعة.

4.1.7 عمليات المشاركة في الموقع والبنية التحتية

1. يجب أن يتعاون المرخص لهم في جميع مجالات خدمات المشاركة في الموقع والبنية التحتية، لأن اعتماد هذه الممارسة تساعد على تحقيق الفوائد الاقتصادية والبيئية والاجتماعية.

2. يجب أن يحتفظ المرخص لهم بقوائم عن مواقعهم حيث يوجد مساحات متوفرة وتسهيلات في البنية التحتية معدة للمشاركة ويطلب أن يشمل مؤشرات عن كمية المساحة المتوفرة على المدى الطويل، ويجب أن تكون متوفرة لوزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات وجميع المرخص لهم الآخرين.

3. Dominant Licensees shall publish their space allocation and infrastructure sharing policies within their RIOs. This may be based on a simple first-come, first-served principle but should take into account the following factors:

- a. Amount of space required.
- b. Urgency of requirement.
- c. Alternative options available to the requesting Licensee and the cost of these options.

4. Licensees should maintain a list of infrastructure that they are prepared to share and the prices that they will charge others for doing so.

5. In circumstances where a Licensee rejects a Licensee's request for collocation space and/or infrastructure sharing on the grounds of availability, the requested Licensee should propose an alternative solution. In case of dispute, the MTIT shall make a determination.

7.1.5 Bit-stream Unbundling Service Processes

1. The procedures and provisioning intervals are listed below.

- a. Upon receipt of another Licensee's provisioning request, the unbundling Licensee shall provide an initial response within ten (10) working days.
- b. If the Licensee (one party) receives a positive response from the unbundling Licensee (the other party), the two parties will have a maximum of 15 working days in which to reach agreement on the manner and the time frame in which the bit- stream unbundling will be provisioned.
- c. Provided that the two parties reach agreement within the time frame specified above, the MTIT will have five (5) working days in which to issue its approval or to require changes by one or both parties
- d. If the unbundling Licensee's initial response is negative or if the parties fail to reach agreement, the MTIT will investigate and render its decision within 30 working

3. يجب أن ينشر المرخص لهم المسيطرون سياسات تحديد المساحات المتوفرة في المواقع والبنية التحتية من خلال نشرة (RIOs) وهذا يمكن أن يتم على قاعدة أول من يطلب وأول من تقدم له الخدمة ولكن يجب الأخذ في الاعتبار الأمور التالية:

- أ- كمية المساحة المطلوبة.
- ب- الحاجة الملحة للطلب.
- ج- الخيارات الأخرى المتوفرة للمرخص له الطالب وتكاليف تلك الخيارات.

4. يطلب أن يحتفظ كل مرخص له بقائمة تسهيلات البنية التحتية المعدة للمشاركة والقيمة التي سوف يدفعها المرخص لهم الآخرون مقابلها.

5. في حالة رفض المرخص له لطلب المرخص له الآخر بتوفير مساحات في الموقع أو مشاركة في البنية التحتية على أساس عدم توفر ذلك، فيطلب من المرخص له أن يعرض حلاً بديلاً وفي حالة النزاع فإن وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات سوف تأخذ قراراً بذلك.

5.1.7 عمليات تفكيك خدمات النطاق العريض

1. الإجراءات اللازمة لتزويد النطاقات هي:

- أ- يجب على المرخص له الذي يعرض خدمة تفكيك النطاق العريض عند استلامه طلب خدمة من مرخص له آخر أن يقوم بالرد المبدئي خلال عشرة أيام عمل.
- ب- إذا تلقى المرخص له الآخر رداً إيجابياً من المرخص له فإن عليهما الوصول إلى اتفاق خلال خمسة عشر يوم عمل حول الطريقة والجدول الزمني الذي سوف تقدم فيه خدمات تفكيك النطاق العريض.
- ج- إذا تم الاتفاق بين الطرفين فإن الوزارة ستقوم خلال خمسة أيام عمل بإصدار موافقتها أو تطلب تغييرات من طرف محدد أو من الطرفين.
- د- إذا لم يوافق المرخص له الذي يعرض تفكيك النطاق العريض على طلب المرخص له الآخر أو إذا فشل الطرفان في الوصول إلى اتفاقية فإن

days.

الوزارة سوف تقوم بفحص الأمر وإصدار قرارها خلال ثلاثين يوم عمل.

2.The Dominant (unbundling) Licensees shall define their bit-stream unbundling provisioning procedures in their RIOs.

2. يجب أن يعرف المرخص له المسيطر طريقة تقديم خدمات تفكيك النطاق العريض في نشرة (RIOs).

3. The same procedures and provisioning intervals may be applied on the shared line access unbundling service if the Dominant Licensee introduce the service.

3. إذا قام المرخص له بتقديم خدمة المشاركة في الخط فإنه يمكن تطبيق نفس الإجراءات المطبقة في الفقرات 2.5.1.7, 1.5.1.7.

7.1.6 Request for Service Processes

6.1.7 إجراءات طلب الخدمة

1.Licensees offering Interconnection Services shall define clear request for Service processes to be followed by Licensees when requesting Services. Dominant Licensees shall include such defined processes within their RIOs.

1. يجب أن يحدد المرخص لهم الذين يعرضون خدمات الربط البيني نموذج طلب واضح لعمليات الخدمة ليتم إتباعه من المرخص لهم الآخرين عند طلب الخدمات، ويجب أن يحدد المرخص له المسيطر هذه العمليات من خلال نشرة (RIOs).

2.The request for service process should be supported by forms contained within, or attached, to the RIO.

2. يطلب أن يتم دعم إجراءات طلب الخدمة بنموذج في نشرة (RIOs) أو ملحقات بها.

3.As discussed above in section 7.1.2, the defined request for service process shall include lead-times. When requesting an Interconnection service, the Licensee shall have a clear understanding of the maximum time that it could reasonably expect to wait.

3. يجب أن يشتمل طلب الخدمة (كما جاء في الجزء 2.1.7) الأوقات اللازمة للتنفيذ، فعند طلب خدمة الربط البيني فإن المرخص له يجب أن يعرف بوضوح أقصى وقت معقول ومبرر يتوقع انتظاره للرد عليه.

4.Dominant Licensees offering an Interconnection service may stipulate that all, or some, types of request for service are binding on the Licensee placing the request for service. Any such stipulations shall be fully defined within their RIOs. Any such stipulations shall be reasonable and should reflect the costs that the Licensee has incurred in responding to a request for service. Reasonable flexibility should be permitted, especially in the early stages of a request for service.

4. يمكن أن يشترط المرخص لهم المسيطرون الذين يقدمون خدمة ربط بياني أن كل أو بعض أنواع طلبات الخدمة ملزم للمرخص له الطالب للخدمة، ويجب أن تكون تلك الشروط محددة في نشرة (RIOs) كما يجب أن تكون معقولة وتعكس التكاليف التي يدفعها المرخص له من خلال المستهدف من طلب الخدمة، ويطلب أن يسمح بمرونة معقولة خصوصاً في المراحل المبكرة من طلب الخدمة.

5.Dominant Licensees offering an Interconnection service shall define the formats upon which requests for service will be accepted, e.g. letter, emailed attachment, fax, etc., within its RIO and within individual Interconnect Agreements, as appropriate.

5. يجب أن يحدد المرخص لهم المسيطرون الذين يعرضون خدمات الربط البيني النموذج الذي يقبل به طلب الخدمة، أي عن طريق رسالة أو مرفق مع بريد إلكتروني أو فاكس... الخ من خلال نشرة (RIO) ومن خلال اتفاقية ربط بياني مستقلة كما يناسب.

6.The request for service should contain the date when the capacity is required. In some cases, this may simply be stated as 'as soon as possible'.

6. يطلب أن يشمل طلب الخدمة التاريخ عندما يطلب توفير السعة وفي بعض الأحيان يمكن أن يذكر بدلاً منه في أسرع وقت ممكن.

7.Dominant Licensees shall respond to any request for service within 5 working days

7. يجب أن يرد المرخص لهم المسيطرون خلال خمسة

stating whether the request for service is to be accepted or rejected.

8. Licensees rejecting a request for service, in whole or in part, shall respond, in writing to the Licensee, giving it the reasons for this rejection. This letter shall also be copied to the MTIT.

9. In the event of a Licensee rejecting a request for service, in whole or in part, the requesting Licensee shall have the right to refer the matter to the MTIT. The MTIT shall then investigate with the cooperation of both Licensees and may make a determination on the subject.

10. Licensees accepting a request for service, shall provide, within 15 working days of the request for service being received, a date by which the request for service will be implemented. This date shall be within the published lead-times, from the receipt of the request for service, as described in section 7.1.2.

11. Licensees should consider the urgency of the requirement in deciding the capacity provision date. If the request for service is for Interconnection capacity and is required to overcome congestion, Licensees should make every effort to expedite the provision of this capacity.

12. Licensees providing Interconnection Services shall implement a documented process for tracking the progress of capacity orders. The requesting Licensee and the MTIT shall have the right to request a progress report within three (3) working days at any time following the notification of the delivery date.

7.1.7 Implementation

1. Licensees offering Interconnection Services should have detailed internal implementation procedures to ensure that the Services are provided in a timely manner and that the resulting services fulfill quality requirements.

2. In the case where both Licensees are involved in the implementation process, they should work constructively and in a cooperative manner. In such situations, there should be a pre-agreed schedule of testing which is defined in the RIO of the Licensee offering the service.

أيام عمل مقررین ما إذا كان طلب الخدمة قد قُبل أو رُفض.

8. إذا رفض المرخص له طلب الخدمة كلياً أو جزئياً فإن عليهم أن يردوا كتابياً على المرخص لهم الآخرين موضحين أسباب الرفض، ويجب أن تُرسل صورة من هذا الرد إلى وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات.

9. إذا رفض المرخص له طلب الخدمة كلياً أو جزئياً فإنه يحق للمرخص له الذي رُفض طلبه الرجوع إلى وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات، وفي هذه الحالة يجب أن تقوم وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات بتحري الأمر بالتعاون مع كلا المرخص لهم ويمكن أن تفصل في الموضوع.

10. يجب أن يقدم المرخص لهم الذين قبلوا طلب الخدمة وخلال خمسة عشر يوم عمل من تاريخ استلام طلب الخدمة، التاريخ الذي سيبدأ فيه تنفيذ تلك الخدمة ويجب أن يكون هذا التاريخ في حدود الأوقات المنشورة والمحددة مسبقاً (Lead - Times) من تاريخ استلام الطلب كما هو موضح في الجزء 2.1.7.

11. يطلب عند تحديد تاريخ توفير السعة من المرخص لهم أن يراعوا الحاجة الملحة، فإذا كان طلب الخدمة لسعة ربط بيني مطلوبة للتغلب على انشغال الوصلة فإن على المرخص لهم بذل كل الجهود لتسهيل توفير تلك السعة.

12. يجب أن يعتمد المرخص لهم الذين يقدمون خدمات ربط بيني عمليات موثقة لمتابعة التقدم في تنفيذ طلبات السعة للمرخص لهم طالبي الخدمة. ولوزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات والمرخص له الطالب للخدمة الحق في طلب تقرير عن التقدم في إنجاز الخدمة في أي وقت خلال ثلاثة أيام عمل من إشعار تاريخ التسليم.

7.1.7 التنفيذ

1. يطلب أن يكون لدى المرخص لهم الذين يعرضون خدمات الربط البيني تفاصيل داخلية لطرق التنفيذ للتأكد بأن الخدمات التي يتم تزويدها تتم بطريقة ملتزمة بالوقت وأن الخدمات الناتجة عن ذلك تفي بمتطلبات الجودة.

2. إذا كان المرخصان مشمولان بعملية التنفيذ فإنه يطلب منهما العمل بطريقة بناءة وتعاونية، وفي هذه الأحوال يطلب أن يتم الاتفاق على جدول الفحص المحدد مسبقاً في نشرة (RIO) للمرخص له الذي يعرض الخدمة.

3. There shall be a formal sign-off procedure for both the offering Licensee and the requesting Licensee to agree that the service has been provided.

3. يجب أن يتم توقيع رسمي على إنهاء إجراءات العمل لكل من المرخص له العارض للخدمة والطالب لها للإقرار بأن الخدمة قد تم تزويدها.

7.2 Interconnection Operations Processes

2.7 عمليات تشغيل الربط البيني

7.2.1 General Principles

1.2.7 قواعد عامة

1. Interconnection operations processes are defined as those processes that are used to enable interconnected Licensees to operate Interconnection Services.

1. تعرف عمليات تشغيل الربط البيني على أنها تلك العمليات التي تستخدم لتمكين المرخص لهم المتصلين ببينا من تشغيل خدمات الربط البيني.

2. The operations processes shall include:

2. يجب أن تشمل عمليات التشغيل الآتي:

a. Network Traffic Management.

ا- إدارة الحركة على الشبكة.

b. Quality measurement.

ب- مقياس الجودة.

c. Traffic controls.

ج- التحكم في الحركة.

d. Routing management.

د- إدارة المسارات.

e. Fault reporting and resolution.

هـ- تقارير الأعطال وإصلاحها.

3. Licensees offering Interconnection Services shall define the procedures used between themselves and Licensees using their services, to operate the Interconnection Services.

3. يجب أن يعرف المرخص لهم المسيطرون الذين يعرضون خدمات الربط البيني الإجراءات المستخدمة بينهم وبين المرخص لهم الآخرين الذين يستخدمون خدماتهم لتشغيل خدمات الربط البيني.

4. Licensees shall define the Interconnection operations processes within their RIOs.

4. يجب أن يعرف المرخص لهم المسيطرون عمليات تشغيل الربط البيني من خلال نشرة (RIOs).

7.2.2 Network Traffic Management

2.2.7 إدارة الحركة على الشبكة

7.2.2.1 General

1.2.2.7 عام

1. Network Traffic Management (NTM) is defined as the real-time surveillance and control of Traffic flow on a telecommunications Network. Its aims are to maximize the effective use of available capacity for call completion and to maintain an acceptable Grade and Quality of Service for Users of all Licensees.

1. تعرف إدارة الحركة على الشبكة بأنها المراقبة والتحكم في فيض الحركة على شبكة اتصالات وأن الهدف هو الاستخدام الفعال إلى أقصى حد للسعة المتوفرة لإتمام الاتصال والحفاظ على مستوى جودة مقبولة للخدمة لمستخدمي جميع المرخص لهم.

2. Dominant Licensees shall establish Network Management Centers (NMCs) to monitor and control the flow and routing of Traffic to maximize the effective use of available capacity.

2. يجب أن يُنشئ المرخص لهم المسيطرون مراكز إدارة الشبكة (NMCs) لتمكينهم من المراقبة والتحكم في فيض الحركة وتسييرها للوصول إلى أقصى استعمال فعال للسعة المتوفرة.

3. Licensees should provide 24-hour contacts for dealing with NTM queries and problems and

3. يطلب أن يوفر المرخص لهم المسيطرون عمليات اتصال على مدار 24 ساعة للتعامل مع تساؤلات

should recognize the necessity for co-operation to achieve efficient NTM relating to the Traffic routes linking their respective Networks.

ومشاكل إدارة الحركة على الشبكة (NTM) وأن يُدركوا ضرورة التعاون لإنجاز إدارة الحركة على الشبكة بطريقة فاعلة بالنسبة للحركة على المسارات التي تربط بين شبكاتهم.

4.Licensees shall notify other Licensees in a timely manner when major problems occur which are likely to affect interconnected Traffic.

4. يجب أن يبلغ المرخص لهم بعضهم البعض في الحين عند حصول مشاكل كبيرة والتي من المحتمل أن تؤثر على حركة الربط البيني.

5.Licensees should communicate as necessary to achieve a co-ordinated NTM effort.

5. يطلب من المرخص لهم الاتصال مع بعضهم البعض كلما دعت الضرورة إلى ذلك لتنسيق جهودهم في إدارة الحركة على الشبكة.

7.2.2.2 Traffic and Quality of Service Measurement

2.2.2.7 الحركة ومقياس جودة الخدمة

1.Interconnected Licensees shall both be responsible for measuring and monitoring the Traffic and Quality of Service on the interconnect links between their Networks, and shall be able to do so at all times in 'real-time' or as close to it as possible.

1. يجب أن يكون المرخصان المتصلان بينيا مسئولين عن قياس ومراقبة الحركة وجودة الخدمة على وصلات الربط بين شبكاتهم، ويجب أن يكونوا قادرين على فعل ذلك في جميع الأوقات في "الوقت الحقيقي" (Real time) أو أقرب ما يكون له.

2.Licensees shall be responsible for measuring and monitoring the Traffic and Quality of Service within their Networks and shall be able to do so at all times in 'real-time' or as close to it as possible.

2. يجب أن يكون المرخص لهم مسئولين عن قياس ومراقبة الحركة وجودة الخدمة على شبكاتهم، ويجب أن يكونوا قادرين على فعل ذلك في جميع الأوقات في الوقت الحقيقي (Real time) أو أقرب ما يكون له.

3.Licensees shall ensure that they have adequate Traffic and Quality of Service measurement systems, trained staff, procedures and any required resources in order to fulfill these two requirements.

3. يجب أن يتأكد المرخص لهم من أن لديهم أجهزة قياس حركة وجودة خدمة ملائمة وكوادر مدربة وإجراءات وأي موارد مطلوبة تفي بالمطلبين.

4.Licensees shall provide Traffic and Quality of Service measurements to the MTIT upon request pursuant to the relevant provisions in the MTIT Regulations and/or License Agreements.

4. يجب أن يقدم المرخص لهم لوزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات مقاييس الحركة وجودة الخدمة عند طلبها طبقاً لأحكام التنظيم واتفاقيات الرخص.

5.Licensees should provide NTM information relevant to an existing or perceived problem to other Licensees on request. Under no circumstances shall Licensees be required to provide commercially sensitive information, nor shall the information supplied be used for any other purpose than NTM.

5. يطلب أن يقدم المرخص لهم معلومات إدارة الحركة على الشبكة والخاصة بالمشاكل الموجودة أو التي يتم ملاحظتها للمرخص لهم الآخرين عند الطلب. ولا يجب تحت أي ظرف أن يكون مطلوباً من المرخص لهم تقديم معلومات تجارية حساسة كذلك فإنه يمنع استعمال المعلومات المزودة لأي غرض غير إدارة الحركة على الشبكة (NTM).

7.2.2.3 Traffic Controls

3.2.2.7 التحكم في الحركة

1.There are two main types of Traffic control; 'Expansive', typically re-routes, and 'Protective', typically call-gapping:

1. يوجد نوعان من التحكم، الأول الممتد (Expansive) ونموذج ذلك تغيير مسار الحركة Re-route والثاني

a. A re-route control may mean that the Traffic affected will be carried over a Licensee's Network for a greater distance than normally expected before being offered to the interconnected Licensee's Network. Providing contractual agreement has been reached, re-routes may be 'set-up' in data at all interconnect units. The NMC will activate and remove the reroute option for each incident.

b. Overflow from the primary route(s) should only be to pre-designated interconnect alternative routes. These calls would normally be given a lower priority than primary routed calls but the same priority as calls alternatively routed within the original Network.

أ- التحكم في تغيير المسار يمكن أن يعني أن الحركة المتأثرة سوف تحمل على شبكة المرخص له لمسافة أطول من المسافة العادية قبل أن تصل إلى شبكة المرخص له المتصل بينها وإذا تم التوصل إلى اتفاقية تعاقدية فإن تغيير المسارات يمكن أن يوضع بشكل بيانات في جميع وحدات الربط. وبذلك يقوم مركز التحكم بالشبكة بتفعيل وإلغاء خيار تغيير المسار في كل حالة.

ب- يطلب أن تحدد المسارات البديلة مسبقاً والتي سوف تنقل فيض الحركة من المسارات الرئيسية. هذه المكالمات من فيض الحركة عادة ما تعطى أولوية أقل من المكالمات المحمولة على المسارات الرئيسية، ولكنها تأخذ نفس الأولوية للمكالمات المحمولة على المسارات البديلة من خلال الشبكة الأصلية.

2. Protective controls prevent switching units being put in jeopardy due to excessive Traffic attempts, problems and overloads in the other Licensee's Network. The protective call-gapping control should mean that Traffic destined for the interconnected Licensee's Network may be restricted by the application of the control which would normally be applied on the receipt of a formal request.

3. Licensees may request a control from Licensees in instances where it is necessary to reduce the Traffic offered to the Licensee's Network. Dominant License shall define the availability of such controls and degrees of selectivity and possible speed of implementation within their RIOs.

4. Licensees may implement controls within their own networks in response to perceived problems detected in other Licensee's Networks. When such action is taken they should advise the other Licensees of the scope, cause, impact and likely duration of the problem. Advice of removal of the control should also be given.

5. If a Licensee considers that the use of NTM controls by another Licensee is acting to the detriment of its own Network's performance, both Licensees should consult on the matter.

2. التحكم الوقائي يحمي وحدات التبديل المعرضة للخطر نتيجة محاولات الاتصال المكثفة وكذلك المشاكل وزيادة الحمل على شبكة المرخص له الآخر. فالتحكم الوقائي باستخدام تقييد الاتصال Call gapping يعني أن الحركة المقررة لشبكة المرخص له المتصل بينها قد تنقيد بتطبيق هذا التحكم والذي يطبق عادةً باستلام طلب رسمي.

3. يمكن أن يطلب المرخص لهم عمليات تحكم من المرخص لهم الآخرين في حالة وجود ضرورة لتقليل الحركة المرسل على شبكة المرخص لهم ويجب أن يحدد المرخص لهم المسيطرون وجود ذلك التحكم ودرجات الانتقائية والسرعة الممكنة للتنفيذ من خلال نشرة (RIOs).

4. يمكن للمرخص لهم تنفيذ عمليات تحكم في شبكاتهم بناءً على اكتشاف مشاكل في شبكة المرخص له الآخر وعندما يؤخذ مثل هذا الإجراء فيطلب أن يُبلغ المرخص له الآخر بمنظور وسبب وتأثير والمدة المحتملة لبقاء المشكلة، وكذلك يجب إبلاغ المرخص له الآخر عند إزالة التحكم.

5. إذا اعتبر مرخص له أن استعمال عمليات تحكم إدارة الحركة على الشبكة (NTM) بواسطة مرخص له آخر تؤدي إلى حدوث أذى على أداء شبكته فإن على المرخص لهم أن يتشاوروا في الأمر.

4.2.2.7 إدارة تسيير الحركة

7.2.2.4 Routing Management

1. Licensees shall manage the routing of outgoing Traffic up to the Point of Interconnection and incoming Traffic from the Point of Interconnection to their destination.

1. يجب على المرخص لهم إدارة تسيير الحركة الصادرة حتى نقطة الربط البيني و الحركة الواردة من نقطة الربط البيني إلى الاتجاه المحدد لها.

2. Licensees shall make every effort to ensure that Traffic is routed to the other Licensees' Networks, using overflows to alternative routing paths if necessary.

2. يجب على المرخص لهم بذل كل جهد للتأكد بأن الحركة التي تم تسييرها لشبكات مرخص لهم آخرين يمكن أن تحول فيض الحركة على مسارات بديلة إذا دعت الضرورة إلى ذلك.

3. Licensees shall be able to require interconnected Licensees to deliver incoming Traffic to their Networks on specific interconnect links and to request the use of proportional routing and other routing techniques.

3. يجب أن يكون المرخص لهم قادرين على الطلب من المرخص لهم المتصلين بينيا بأن يسلموا الحركة الواردة إلى شبكاتهم على وصلات ربط بيني محددة، وأن يطالبوا باستعمال التسيير التناسبي وتقنيات تسيير أخرى.

4. When an interconnect link has been defined as being High Usage, the interconnect link(s) where calls will overflow should be defined.

4. عندما يتم تحديد وصلة ربط بيني على أنها ذات استخدام مكثف (High-Usage) فإنه يطلب تحديد وصلات الربط البيني التي سوف يمرر عليها فيض الحركة.

5. Licensees should consider the formal agreement of routing plans between themselves and other interconnected Licensees. This could also include an agreed change process.

5. يطلب أن يعتمد المرخص لهم الاتفاق الرسمي لخطة تسيير الحركة بينهم وبين المرخص لهم الآخرين وهذا يمكن أن يشتمل على عمليات بديلة متفق عليها.

6. Licensees shall pass onto other Licensees, the full CLI and CLIR for all calls, to the extent that the CLI and CLIR are available.

6. يجب على المرخص لهم أن يمرروا للمرخص لهم الآخرين خدمة إظهار رقم الطالب (CLI) وخدمة حجب رقم الطالب (CLIR) لجميع المكالمات وذلك إلى المدى الذي تتوفر فيه تلك الخدمات.

7. Licensees should agree advanced contingency routing plans to be used to alleviate different levels of NTM problems.

7. يطلب أن يتفق المرخص لهم مسبقاً على خطة تسيير في حالات الطوارئ وذلك لاستعمالها كبديل في تخفيف المستويات المختلفة لمشاكل إدارة الحركة على الشبكة.

7.2.3 Fault Management

3.2.7 إدارة الأعطال

7.2.3.1 Contact Points

1.3.2.7 نقاط الاتصال

1. Dominant Licensees shall be required to provide 24-hour contact points for fault reporting (24-hours a day, seven (7) days a week and all days a year). All initial contacts on faults affecting the other Licensee shall be between each Licensee's nominated contact points.

1. يجب على المرخص لهم المسيطرين تقديم نقاط اتصال للإبلاغ عن الأعطال على مدى 24 ساعة (24 ساعة في اليوم، 7 أيام في الأسبوع، وكل أيام السنة) و يجب أن تكون جميع المعلومات الأولية عن الأعطال التي تؤثر على المرخص له الآخر متبادلة بين نقاط الاتصال.

2. Arrangements should be made for direct person-to-person connection between fault

2. يطلب أن توضع ترتيبات الاتصال المباشر من شخص لشخص (Person to Person) بين المختصين

resolution functions of all interconnected Licensees.

بإصلاح الأعطال لجميع مرخصي الربط البيني.

7.2.3.2 Fault Detection

2.3.2.7 اكتشاف الأعطال

1. Licensees detecting a possible fault which may affect Interconnection Services shall inform interconnected Licensees immediately (within 15 minutes). This shall be done whether or not it is believed that the fault is within the detecting Licensee's Network.

1. يجب أن يبلغ المرخص له الذي يكتشف عطل يمكن أن يؤثر على خدمات الربط البيني للمرخص لهم الآخرين فوراً وخلال خمسة عشر دقيقة. ويجب أن يحدث هذا سواء كان الاعتقاد أن العطل في شبكة المرخص له مكتشف العطل أو لا.

2. The Licensee that detects a possible fault shall process the fault report internally before requesting the assistance of interconnected Licensees in providing diagnostic support. Licensees shall make every effort to determine whether the fault is genuine and to identify the location of the fault.

2. يجب على المرخص له الذي يكتشف عطل محتمل أن يعالج العطل داخلياً قبل أن يطلب مساعدة المرخص له المتصل ببنيا معه في تشخيص العطل وعلى المرخص لهم بذل كل جهد لتحديد ما إذا كان العطل حقيقياً وتحديد مكان العطل.

3. Licensees should request an interconnected Licensee to process a fault, only when they are sure that the fault does not lie within their own Network and is not their responsibility.

3. يطلب من المرخص لهم أن يطلبوا من المرخص له المتصل ببنيا معهم معالجة العطل إذا تأكدوا أن ذلك العطل لا يقع في حدود شبكاتهم وأنهم غير مسؤولين عنه.

4. Following a fault report, interconnected Licensees shall agree ownership of the fault. The fault owner shall then assume responsibility for restoration including possible roll back to initial configuration when the fault comes from a change and the eventual report back of service restoration.

4. يجب على المرخص لهم المتصلين ببنيا باتفاقيات ربط بيني أن يتفقوا بعد الإبلاغ عن العطل على ملكية ذلك العطل ويجب على مالك العطل أن يتحمل مسؤولية إصلاح العطل (ويشمل العودة إلى الوضع الأول وذلك عندما يحدث العطل نتيجة التغيير) وكذلك الإبلاغ النهائي عن إعادة الخدمة.

7.2.3.3 Fault Processing

3.3.2.7 معالجة الأعطال

1.A Licensee shall provide sufficient information to the other Licensees to enable both to carry out diagnostics and then progress the fault to restoration.

1. يجب أن يزود المرخص له معلومات كافية للمرخص له الآخر ليتمكن الاثنان من تشخيص العطل ومن ثم إصلاحه.

2. It is recommended that Licensees implement a fault management system as part of their operational support systems.

2. يطلب من المرخص لهم إنشاء نظاماً لإدارة الأعطال كجزء من أنظمة التشغيل المساندة.

3. Licensees should number fault reports in order to facilitate the management of individual faults, especially across two (2) (or more) Licensees.

3. يطلب من المرخص لهم ترقيم تقارير الإبلاغ عن الأعطال لتسهيل إدارة الأعطال بشكل مستقل، خصوصاً إذا كانت الأعطال بين اثنين من المرخص لهم أو أكثر.

4. When either Licensee believes that a fault has been cleared, it shall give positive confirmation to the other Licensee immediately.

4. إذا اعتقد أي من المرخص لهم أنه تم اكتشاف العطل ومعالجته، فيجب عليه إعطاء تأكيد إيجابي للمرخص له الآخر فوراً.

5. Licensees should prioritize the clearance of faults affecting service over the clearance of faults not affecting service.

5. يطلب أن يعطى المرخص لهم الأولوية لإصلاح الأعطال التي تؤثر على الخدمة عن تلك التي لا تؤثر عليها.

6.A fault shall be considered to be cleared when the Licensee that reported the fault, has accepted the fault clearance information or confirms a successful test (e.g., Traffic has been restored).

7.Dominant Licensees shall include indicative response times, restoration times and procedures for different fault conditions within their RIOs. These shall be subject to the approval of the MTIT. The RIO shall also define the escalation procedures for fault management.

7.3 Interconnection Maintenance Processes

7.3.1 General Principles

1.Interconnection maintenance processes are defined as those processes that are used to enable interconnected Licensees to maintain the Interconnection and Interconnection Services.

2.The maintenance processes shall include:

- a. Operational testing.
- b. Planned Engineering Works.
- c. System protection and safety.

3.All Licensees offering Interconnection Services shall define the procedures used between themselves and the Licensee who uses their services, to maintain the Interconnection Services.

4.Dominant Licensees shall define these processes within their RIOs.

7.3.2 Operational Testing

Any testing which might affect Traffic flows should be scheduled after midnight or during the low Traffic period during the weekends and holidays with the prior approval of the joint technical committee of both Licensees.

7.4 Planned Engineering Works

1.Planned Engineering Work is defined as any

6.يجب أن يعتبر إصلاح العطل مقبولاً فقط إذا قبل المرخص له الذي ابلغ عن ذلك العطل ببيانات الإصلاح أو تأكد بعملية فحص ناجحة (أي رجوع الحركة لطبيعتها).

7. يجب أن تشمل نشرة (RIOs) للمرخص لهم المسيطرين على أوقات الاستجابة الحقيقية، ووقت الإصلاح وإعادة الخدمة والإجراءات للظروف المختلفة للأعطال وهذه يجب أن تكون خاضعة لموافقة وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات كما يجب أن تُعرف نشرة (RIO) تسريع إجراءات إدارة الأعطال.

3.7 عمليات صيانة الربط البيئي

1.3.7 مبادئ عامة

1.تعرف عمليات صيانة الربط البيئي بأنها العمليات المستخدمة لتمكين المرخص لهم المتصلين بينيا من صيانة الربط البيئي وخدماته.

2. يجب أن تشمل عمليات الصيانة ما يلي:

- أ- اختبار التشغيل.
- ب- الأعمال الهندسية المخططة.
- ج- نظام الحماية والسلامة.

3. يجب أن يعرف جميع المرخص لهم المزودون لخدمات الربط البيئي الإجراءات المستخدمة فيما بينهم وبين المرخص له المستخدم لخدماتهم من أجل صيانة خدمات الربط البيئي.

4. يجب أن يعرف المرخص لهم المسيطرون هذه الإجراءات من خلال نشرة (RIOs).

2.3.7 اختبار التشغيل

يطلب أن يتم إجراء أي اختبار والذي من الممكن أن يؤثر على سريان الحركة بعد منتصف الليل أو خلال فترات الحركة المنخفضة وذلك في نهاية الأسبوع وأيام الإجازات ويكون ذلك بموافقة مسبقة من اللجنة الفنية المشتركة لكل من المرخص لهم.

4.7 الأعمال الهندسية المخططة

1. يعرف العمل الهندسي المخطط بأنه أي عمل من

foreseen work, necessary to be carried out within either Licensee's Network, which may affect the interconnect arrangements or standards of performance between the Networks, as perceived by the Licensees or their Users.

2. Licensees should provide interconnected Licensees with sufficient advance notice of any Planned Engineering Works. This notice should be at least ten (10) working days in advance.

3. It is further recommended that the notification should contain the following information:

- a. The Licensee's name, address, telephone and fax numbers.
- b. Planned work reference number.
- c. Date, time and duration of the planned work.
- d. Type of planned work.
- e. Type of disturbance the planned work will cause.
- f. Date and time when the planned work will be completed.
- g. Any other information which will add value to the advice of interruption.

4. Licensees should endeavor to minimize disruption when making tests, expansion or maintenance works. Any activity which might affect the service should be performed after midnight or during weekends and holidays supported with prior approval from the other Licenses.

7.4.1 Site Access Procedures

1. Site access procedures are defined as the procedures used to arrange and control access by one Licensee to its Network equipment collocated in the premises of a different Licensee.

2. Licensees providing collocation space and shared infrastructure shall define the site access procedures, and Dominant Licensees shall define such procedures within their RIOs.

3. Licensees providing collocation space should be able to provide access, by prior notice, on a

المتوقع أن يتم في المستقبل ويكون من الضروري إنجازه ضمن شبكة أي من المرخص لهم، والذي يمكن أن يؤثر على ترتيبات الربط البيني أو مقاييس الأداء بين الشبكات أو يتم ملاحظته من المرخص لهم أو مشتركهم.

2. يطلب أن يقدم المرخص لهم بلاغ مسبق للمرخص لهم الآخرين وذلك عن أي أعمال هندسية مخططة حيث يطلب أن يتم التبليغ قبل عشرة أيام عمل على الأقل من تاريخ تنفيذ أي عمل.

3. يُطلب أن يحتوي البلاغ على المعلومات التالية:

- أ- اسم المرخص له، العنوان، رقم الهاتف والفاكس.
- ب- الرقم المرجعي (التسلسلي) للعمل المخطط.
- ج- التاريخ، الوقت والفترة الزمنية للعمل المخطط.
- د- نوع العمل المخطط.
- هـ- نوع الخلل الذي يمكن أن يسببه العمل.
- و- تاريخ ووقت إنجاز العمل.
- ز- أي معلومات أخرى تضيف أهمية كي لا يحدث إعاقة للعمل.

4. يجب أن يسعى المرخص لهم لتقليل احتمال تعطيل الخدمة عند إجراء أعمال الفحص والصيانة والتوسع وأي عمل من الممكن أن يؤثر على الخدمة يطلب أن يتم بعد منتصف الليل أو نهاية الأسبوع والإجازات، وأن يدعم بموافقة مسبقة من المرخص لهم الآخرين.

1.4.7 إجراءات دخول الموقع

1. تعرف إجراءات دخول الموقع بأنها الإجراءات المستخدمة للترتيب والتحكم في دخول مرخص له إلى الموقع المعد له في مقر مرخص له آخر.

2. يجب على المرخص لهم المسيطرين الذين يقدمون خدمات المشاركة في الموقع والبنية التحتية تحديد إجراءات الدخول للموقع من خلال نشرة (RIOs).

3. يطلب من المرخص لهم الذين يقدمون خدمات

24 hour, seven (7) days a week basis for planned work, and with no prior notice in the case of unplanned work for service restoration resulting from Network failure.

المشاركة في الموقع أن يكونوا قادرين على السماح بالدخول للموقع بإشعار مُسبق على مدار 24 ساعة، 7 أيام أسبوعياً لعمل مخطط وبدون إشعار في حالة العمل غير المخطط لإعادة الخدمة الناتجة عن عطل في الشبكة.

4.The procedures for planned access may be different according to the purpose of the planned access including:

4. يمكن أن تختلف إجراءات الدخول المخطط مسبقاً طبقاً للغرض من ذلك الدخول وتشمل:

a. Delivery and installation of equipment.

ا- تسليم وتركيب أجهزة.

b. Software or hardware upgrades.

ب- تطوير برامج التشغيل (Software) أو أجهزة (Hard ware).

c. Planned maintenance.

ج- الصيانة المخططة.

5.Site access procedures may include escort arrangements whereby staff of the Licensee owning a site, escorts the staff of the Licensee collocating their equipment at the site. Such procedures should be reasonable and not excessively onerous. The Licensee owning the site shall bear all costs of escort. Where separate entrance and secure areas are provided, site escort may not be required.

5. يمكن أن تشمل إجراءات الدخول للموقع على ترتيبات حراسة يقوم بها المرخص له المالك للموقع لحراسة كوادر المرخص له الذي يضع أجهزته في الموقع ويطلب أن تكون تلك الإجراءات مبررة وغير مرهقة بشكل كبير ويجب أن يتحمل المرخص له المالك للموقع جميع تكاليف الحراسة وإذا تم تقديم مداخل منفصلة ومساحة آمنة فيمكن أن لا تكون حاجة للحراسة.

6.Licensees using collocation space shall ensure that their technicians (or subcontractors) have adequate training for working on equipment collocated at a site belonging to another Licensee, and that these staff members comply with all reasonable safety and security requirements of the Licensee owning the site.

6. يجب على المرخص له المشارك في الموقع التأكد أن فنييه (أو مقاول فرعي) لديهم تدريب كاف للعمل على الأجهزة الموضوعة في الموقع وتتبع مرخص له آخر وأن يلتزموا بكل المتطلبات المعقولة للمرخص له مالك الموقع بخصوص أمور الأمن والسلامة.

7.It is the responsibility of each Licensee's staff members to ensure that they work in a safe environment. The Licensee owning the site shall be prepared to accept any questions or comments regarding safety from Licensees using the site, and to take the appropriate action.

7. إن مسؤولية كل عضو من كوادر المرخص لهم أن يتأكدوا بأنهم يعملون في محيط أو بيئة آمنة ويجب على المرخص له مالك الموقع أن يكون جاهزاً لتقبل أي سؤال أو تعليق بخصوص إجراءات السلامة من المرخص لهم الذين يستخدمون الموقع وأن يتخذ الإجراءات المناسبة في هذا الخصوص.

8.Licensees providing collocation space should offer the representative of the licensee using the site access to on site facilities e.g., facilities, power, lighting, water and toilets.

8. يطلب أن يوفر المرخص لهم الذين يعرضون خدمات المشاركة في الموقع لممثل المرخص له الذي يستخدم الموقع النفاذ للتسهيلات الموجودة في الموقع، مثل الطاقة، الإنارة، الماء والحمامات.

7.5 System Protection and Safety

5.7 نظام الحماية والسلامة

1.Licensees should define their respective obligations to protect each others' Networks and define measures to protect the safety all

1. يطلب أن يحدد المرخص لهم التزاماتهم لحماية شبكات بعضهم البعض وأن يحددوا المقاييس اللازمة

personnel and users.

للمحافظة على سلامة جميع الأشخاص والمستخدمين.

2. Network integrity is a question of Network management and the ability of the Network to maintain certain characteristics with regard to performance and reliability.

2. تعتبر سلامة الشبكة قضية تتعلق بإدارة الشبكة وقدرة الشبكة على المحافظة على مزايا خاصة تتعلق بأدائها والتعويل عليها.

In order to maintain Network integrity:

ومن أجل الحفاظ على سلامة الشبكة:

a. The interfaces between the Networks shall conform with recommendations from international standards bodies and/or international standards. Those standards should be open and monitored by the MTIT.

أ- يجب أن تكون الأجهزة التقابلية (Interfaces) بين الشبكات متطابقة مع توصيات مراكز المقاييس الدولية و/أو المقاييس الدولية على أن تكون تلك المقاييس معروفة ومراقبة من وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات.

b. Compatibility measures should ensure that Networks or systems with different levels of performance work together correctly.

ب- يطلب أن تؤكد قياسات التوافق أن الشبكات أو الأنظمة بمستوياتها المختلفة من الأداء تعمل مع بعضها بشكل صحيح.

c. Testing procedures should be carried out before Interconnection and possibly after Interconnection but before bringing equipment into service.

ج- يطلب أن تنجز إجراءات الفحص قبل الربط البيني ويمكن أن تكون بعد الربط البيني، ولكن يطلب أن يتم ذلك قبل دخول الأجهزة في الخدمة.

d. Documentation of validity/conformity and interoperability should be submitted before the system is brought into operation.

د- يطلب تسليم المستندات المتعلقة بالصلاحيات والمطابقة وقابلية التشغيل قبل دخول النظام في الخدمة.

e. All testing should be carried out within a reasonable period of time and subject to mutually-agreed principles, so as not to delay Interconnection.

هـ- يطلب أن تنجز جميع عمليات الفحص خلال فترة زمنية معقولة وتخضع لقواعد اتفاق تبادلي لكي لا يتم تأخير عملية الربط البيني.

3. Licensees shall be responsible for the safety and operation of their own systems.

3. يجب أن يكون المرخص لهم مسئولين عن سلامة وتشغيل منظوماتهم الخاصة بهم.

ARTICLE 8

Management of Interconnection

مادة 8

إدارة الربط البيني

8.1 Services Management

1.8 إدارة الخدمة

1. Dominant Licensees offering or providing interconnection services shall designate a Services Manager to deal with other Licensees requiring interconnection and other services. The role of the Services Manager is to facilitate communication between Service Providers on commercial and technical aspects of interconnection and the provision of other services to Licensees.

1. يجب أن يقوم المرخص لهم المسيطرون الذين يعرضون أو يقدمون خدمات الربط البيني بتعيين مدير خدمات ليتعامل مع المرخص لهم الآخرين الذين يطلبون خدمات الربط البيني وغيرها من خدمات. ويكون دور مدير الخدمات هو تسهيل الاتصال بين مزودي الخدمة في الأمور التجارية والفنية المتعلقة بالربط البيني وكذلك توفير أي خدمات أخرى للمرخص لهم.

2. Dominant Licensees should agree to

2. يطلب أن يتفق المرخص لهم المسيطرون على عقد

meetings with other Licensees within five (5) working days of the meetings being formally requested.

الاجتماعات مع المرخص لهم الآخرين خلال فترة خمسة أيام عمل من الطلب الرسمي لعقد هذه الاجتماعات.

8.2 Joint Technical and Operational Committee

1. Interconnected Licensees should establish a joint technical and operational committee. The joint technical and operational committee should facilitate discussion to reach mutually acceptable agreements on technical, operational, planning, billing and other service aspects of interconnection.

2. The composition of the joint technical and operational committee should be agreed upon by the Licensees and could be reconstituted as and when required.

3. The joint technical and operational committee should meet at regular intervals with an agenda agreed in advance and may cover one or more of the following areas:

- New Points of Interconnection.
- Analysis of traffic levels.
- Service quality.
- Capacity requirements.
- Fault analysis.
- Billing processes.
- Network and/or service changes.
- Any other technical and operational issues associated with interconnection.

4. Licensees should establish working groups of project managers, operational staff and technical personnel where required to address specific issues as they arise.

5. The MTIT may attend the meetings of such committees if it so desires.

2.8 اللجنة الفنية والتشغيلية المشتركة

1. يطلب أن يقوم المرخص لهم المتصلين بينيا بإنشاء لجنة مشتركة للشؤون الفنية والتشغيلية. ويجب أن تقوم هذه اللجنة بتسهيل المناقشات للوصول إلى اتفاقيات مقبولة لدى الطرفين حول الجوانب الفنية والتشغيلية والتخطيطية والفوترة وغيرها من الجوانب المتعلقة بخدمات الربط البيني.

2. يطلب أن يتم تشكيل اللجنة المشتركة بناء على اتفاق بين المرخص لهم، بحيث يمكن إعادة تشكيلها متى تطلب الأمر.

3. يطلب أن تجتمع اللجنة المشتركة بشكل دوري بوجود جدول أعمال متفق عليه مسبقاً، والذي قد يغطي واحد أو أكثر من المواضيع التالية:

- النقاط الجديدة للربط البيني.
- تحليل مستويات الحركة.
- جودة الخدمة.
- متطلبات السعة.
- تحليل الأعطال.
- عمليات الفوترة.
- تغييرات الشبكة و/أو الخدمة.
- أي مواضيع فنية أو تشغيلية أخرى تتعلق بالربط البيني.

4. يطلب أن ينشئ المرخص لهم مجموعات عمل من مديري مشروع وموظفي التشغيل والموظفين الفنيين وذلك كلما تطلب الأمر التعامل مع قضايا محددة عند ظهورها.

5. يمكن للوزارة إن تحضر اجتماعات اللجنة إذا رغبت في ذلك.

8.3 Provision of Information between

3.8 توفير المعلومات بين المرخص لهم

Licensees

8.3.1 Network Information

1.A Dominant Licensee offering interconnection services should provide relevant information about its network and services to other Licensees in order to assist these Licensees in network planning, financial planning and operation of their networks. Examples of such information are:

- Switch locations and names.
- Homing of Local Exchanges to Service Nodes.
- Hosting of number ranges to exchanges.
- Site locations on the Transport network.

2.All information provided between Licensees shall be subject to the terms of confidentiality rules in the RIO and the Interconnection Agreements. Any information exchanged between Licensees for the purpose of interconnection planning and operations shall only be used for that purpose.

3.The level of information provided shall be the same for all other Licensees entitled to similar interconnection services.

4.In both normal and abnormal situations (e.g. in case of network problems), the rules for routing traffic should be non-discriminatory. The routing arrangements must include provisions for handling overflow, congestion and network management.

5.In the event of a fault, all Licensees, including Dominant Licensees, shall share as much information as may be required to resolve the problem and restore service to normal operation.

6.In order to fulfill the requirement stated above, for information to be provided on a non-discriminatory basis, Dominant Licensees should publish a standard set of information, possibly within annexes to their RIOs, rather than supply this specific information on demand.

1.3.8 معلومات الشبكة

1. يجب أن يقوم المرخص له المسيطر الذي يعرض خدمات الربط البيني بتقديم المعلومات ذات العلاقة حول شبكته وخدماته إلى المرخص لهم الآخرين ليتسنى مساعدة المرخص لهم هؤلاء فيما يتعلق بتخطيط الشبكة والتخطيط المالي والتشغيل الخاص بشبكاتهم. ومن الأمثلة على هذه المعلومات كما يلي:

- أماكن وأسماء المقاسم.
- ربط المقاسم المحلية بمقاسم الخدمة الرئيسية.
- تخصيص نطاقات الأرقام إلى المقاسم.
- أماكن المواقع على شبكة التراسل.

2. يجب أن تخضع جميع المعلومات المتبادلة بين المرخص لهم لأحكام قواعد السرية الواردة في العرض المرجعي للربط البيني وفي اتفاقيات الربط البيني. ويجب استخدام أي معلومات يتم تبادلها بين المرخص لهم لغرض تخطيط وتشغيل الربط البيني للغرض الذي أعدت من أجله فقط.

3. يجب أن يكون مستوى المعلومات المقدمة هو نفس المستوى المقدم لجميع المرخص لهم لخدمات الربط البيني المشابهة.

4. في كلا الوضعين العادي وغير العادي (مثال: في حالة وجود مشاكل في الشبكة)، يجب أن لا تكون قواعد تمرير الحركة مبنية على التمييز. ويجب أن تشمل الترتيبات المتعلقة بتمرير الحركة ترتيبات للتعامل مع فائض الحركة والاختناق وإدارة الشبكة.

5. في حالة وجود عطل، يجب أن يتبادل جميع المرخص لهم، بما في ذلك المرخص لهم المسيطرين أكبر قدر من المعلومات التي قد يتطلبها حل المشكلة وإعادة الخدمة إلى وضعها التشغيلي الطبيعي.

6. ولتطبيق المتطلبات المذكورة سابقاً بالنسبة للمعلومات التي يتم تزويدها على مبدأ عدم التمييز فإن المرخص له المسيطر مطالب أن يقوم بنشر مجموعة من المعلومات الثابتة أو القياسية والتي يمكن أن تكون من خلال ملاحق في نشرة (RIOs) بدلاً من تزويدها عند الطلب.

8.3.2 Planned network changes

1.All Licensees shall provide reasonable notice to all other Licensees about any planned network change or upgrade which may be expected to affect the operation of interconnection arrangements between the Licensees.

2.Sufficient time shall be allowed for Licensees to make necessary changes or adjustments to their systems and networks to ensure continuity of service. The minimum period of advance notification shall be 30 days unless agreed otherwise, examples are:

a. Changes to physical network, e.g.: updating, closure or re-location of switching and transmission systems, signalling equipment, etc.,

b. Upgrade or modifications of, infrastructures (buildings, shelters, conduits, etc.) electrical specification, climate control, etc.).

c. Changes to the numbering, topology, routing, etc.

3. Licensees shall notify the other Licensee of any significant changes made in the Network that may affect the conveyance of Traffic and /or the quality of Traffic.

4.The changing Licensee should pay the costs of the other Licensee where its alterations cause the other Licensee to change its system to continue to convey calls. Exceptions to this would be in the case where the change has been agreed to or where the alteration is part of a planned upgrade programme (such as deployment of new software, new numbering codes, network elements).

8.3.3 Interconnection Links Database

1.All Licensees shall maintain a database of the interconnect links between their networks and those of other Licensees. This database should contain all related information such as:

- A unique identifier (common to both Licensees) of each interconnection link.

2.3.8 التغييرات المخطط إجراؤها على الشبكات

1. يجب على المرخص لهم تقديم إشعار مسبب للمرخص لهم الآخرين عن أي تصميم للشبكة أو تعديل أو أي خطط تطوير أو تغييرات من المتوقع أن تؤثر على الترتيبات بين الطرفين.

2 . ويجب منح المرخص لهم الوقت الكافي لإجراء التغييرات أو التعديلات الضرورية لأنظمتهم وشبكاتهم لضمان استمرارية الخدمة. يجب أن يكون الحد الزمني الأدنى للإشعار المقدم هو 30 يوماً ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك. وهذه التغييرات يمكن أن تشمل:

أ - التغييرات على طبيعة الشبكة مثل: تطوير أو إيقاف أو تغيير مكان البدالة أو تغيير في أنظمة التراسل أو أجهزة التشوير...الخ.

ب- أي تطوير أو تعديل في البنية التحتية(المباني، المواسير...الخ) أو تغيير في مواصفات الكهرباء أو في التحكم...الخ.

ج- التغييرات في الترقيم أو تغيير المسارات...الخ.

3. يجب أن يبلغ المرخص لهم المتصلون بينيا بعضهم البعض بأي تغييرات جوهرية على الشبكة يمكن أن تؤثر على نقل الحركة و/أو جودتها.

4. يطلب أن يدفع المرخص له الذي يجري التغييرات للمرخص له الآخر تكاليف البدائل التي أجراها المرخص له الآخر على نظامه لضمان استمرار نقل المكالمات، ويُسْتثنى من ذلك إذا كان التغيير متفق عليه أو إذا كانت البدائل مخططة ضمن برنامج تطوير(مثل تطبيق برامج تشغيل جديدة، ترقيم جديد، تغيير في عناصر الشبكة).

3.3.8 قاعدة بيانات وصلات الربط البيئي

1. يجب أن يحافظ جميع المرخص لهم على توفير قاعدة بيانات لوصلات الربط البيئي بين شبكاتهم وشبكات المرخص لهم الآخرين. ويجب أن تحتوي قاعدة البيانات هذه على كافة المعلومات ذات العلاقة مثل:

- تعريف مميز متعارف عليه عند المرخص لهم لكل وصلة للربط البيئي.

- تفاصيل مقسم التوصيل الانتهائي للمكالمات.
- المعلومات بشأن مسار التراسل ويشمل السعة.
- خطة تمرير الحركة.
- خطة التشوير.
- The terminating exchange details.
- Information on the transmission path including capacity.
- Traffic routing plan.
- The signalling plan.

2.The information contained in this database should also be provided semi-annually in electronic form to the MTIT, and at any other time when requested.

2. يجب أن يتم تقديم المعلومات المضمنة في قاعدة البيانات هذه إلكترونياً وبشكل نصف سنوي إلى الوزارة، وفي أي وقت آخر قد يتم طلبها فيه.

ARTICLE 9 Commercial Aspects

مادة 9 الجوانب التجارية

9.1 Charges and Payments

1.9 التسعير وطرق الدفع

9.1.1 Principle of Charging

1.1.9 قواعد التسعير

1.The MTIT has the objective to promote adequate, efficient and commercially viable interconnection arrangements between Licensees through mutually negotiated interconnection agreements. Establishment of appropriate charges for interconnection services is a significant and integral part of such an interconnection arrangement.

1. تهدف الوزارة إلى تشجيع ترتيبات ربط بيني ملائمة وفعالة ومجدية اقتصادياً بين المرخص لهم من خلال اتفاقيات ربط بيني مبنية على مفاوضات ثنائية. كما إن وضع المقابل المالي المناسب لخدمات الربط البيني هو جزء مهم لا يتجزأ من ترتيبات الربط البيني.

2.All Licensees' Interconnection charges shall be cost based rates that are transparent, reasonable, having regard to economic feasibility, and sufficiently unbundled so that the interconnecting party does not pay for Network components or facilities that it does not require for the service to be provided, it being understood that no unreasonable and unrecoverable costs will be imposed on the Licensee in connection with any unbundling.

2. يجب على جميع المرخص لهم الذين يعرضون أسعار الربط البيني الالتزام بمعدلات مبنية على التكلفة وتنسم بالشفافية والاعتدال وملائمة للوضع الاقتصادي وبخصيص كافي بحيث لا يدفع طرف الربط ثمن مكونات الشبكة أو ثمن التسهيلات التي لا تلزم للخدمة المزودة فلقد أصبح من المفهوم أن لا تفرض على المرخص له أي تكاليف غير مبررة أو غير مستردة بخصوص أي تأجير أو شراء أجزاء من خلال تفكيك البنية التحتية (Unbundling).

3.The "best practice" for cost-based approach for determining interconnection charges is the use of forward-looking long run incremental costs (LRIC) together with a system for the allocation and recovery of joint common costs.

3. إن "التطبيق العملي الأمثل" لطريقة الأسعار المبنية على التكلفة المستخدمة لتحديد المقابل المالي المناسب لخدمات الربط البيني هو استخدام النظرة التطلعية لزيادة التكاليف على المدى الطويل (LRIC) بالإضافة إلى نظام لتخصيص واستعادة التكاليف العامة المشتركة.

4. The MTIT's objective is to adopt the LRIC approach for interconnection pricing. All licensees have to adopt the LRIC approach for interconnection pricing but not before the end of year 2008. Until the development of the

4. تهدف الوزارة إلى أن تتبنى طريقة الزيادة في التكاليف على المدى الطويل لتحديد أسعار الربط البيني، يجب على جميع المرخص لهم اعتماد طريقة الزيادة في التكاليف على المدى الطويل لتحديد أسعار الربط البيني

LRIC costing approach, the benchmarking approach for the interconnection pricing shall be used taking into consideration the charges used by licensees in other countries with the following precedence of order :

a. Current rates.

b. Regional rates .

c. International rates.

5. Where information is available, costs should be based on the current replacement costs of assets (discounted to their remaining service life); in the absence of such costs, depreciated book value of assets is sometimes used.

6. Where the costs of a particular component vary significantly in different locations, the interconnection charges should be disaggregated (e.g. costs of access lines may be higher in rural areas than in cities).

7. Charges should not include hidden cross-subsidies, particularly of an anti-competitive nature.

8. The structure of interconnection charges should reflect underlying costs. Thus, fixed costs should be covered by fixed charges, variable costs by variable charges.

9. The interconnection charges must be transparent and non-discriminatory. Same rate should apply for the same interconnection services provided under similar conditions to all Licensees.

10. The Dominant Licensee shall impute to itself the same charges for interconnection services which are used to provide its services or services of its other business units or affiliates.

11. The RIO shall identify the tariff structure and level for all interconnection services offered by the Dominant Licensee.

12. Defensible and credible information and justification in support of the development of the interconnection charges must be provided as an Appendix to the RIO.

ولكن ليس قبل نهاية العام 2008. ولحين ذلك فإنه يجب على جميع المرخص لهم استخدام طريقة المقارنة مع دول العالم باستخدام المقابل المالي المعمول به من قبل المرخص لهم في الدول الأخرى لتحديد أسعار الربط البيني فيما بينهم طبقاً للتسلسل التالي:

أ- المعدلات المحلية

ب- المعدلات الإقليمية

ج- المعدلات الدولية

5. يطلب أن تكون تكاليف الأصول محسوبة على أساس تكاليف إحلالها حيثما توفرت تلك المعلومات (مخصوصاً منها باقي عمرها الافتراضي في الخدمة) وفي حال غياب تلك المعلومات عن أسعارها يطلب أحياناً استخدام كتيب قيمة الإهلاك لتلك الأصول.

6. يطلب أن يتم فصل أسعار الربط البيني في حالة أن أسعار أجزاء معينة من الشبكة تختلف اختلافاً كبيراً في المواقع المختلفة (مثلاً: أسعار خطوط النفاذ يمكن أن تكون أعلى في المناطق النائية عنها في المدن).

7. يطلب ألا تحتوي الأسعار على دعم مالي متبادل خفي، خصوصاً العمليات ذات الطبيعة الغير تنافسية.

8. يطلب أن يعكس هيكل أسعار الربط البيني الأسعار الأساسية وبذلك التكاليف الثابتة تغطي بأسعار ثابتة والتكاليف المتغيرة بأسعار متغيرة.

9. يجب أن يكون المقابل المالي للربط البيني متسماً بالشفافية وعدم التمييز، حيث يجب تطبيق نفس الأسعار على نفس خدمات الربط البيني المقدمة تحت ظروف مماثلة على جميع المرخص لهم.

10. يجب أن يتوافق المقابل المالي لخدمات الربط البيني المفروض من قبل المرخص له المسيطر مع نفس المقابل المالي لتقديم خدماته بنفسه أو بواسطة وحدات العمل الأخرى الخاصة به.

11. يجب أن يحدد العرض المرجعي للربط البيني هيكل ومستوى التعرفة لكافة خدمات الربط البيني المعروضة من قبل المرخص له المسيطر.

12. يجب تقديم المعلومات والمسوغات المعقولة والمبررة لدعم تطوير المقابل المالي للربط البيني، وذلك كملحق للعرض المرجعي للربط البيني.

13. Dominant Licensees shall define any penalties for cancellations of requests for Service within their RIOs.

13. يجب أن يحدد المرخص لهم المسيطرون أي غرامات ناتجة عن إلغاء طلبات الخدمة من خلال نشرة (RIOs).

9.1.2 Traffic Conveyance Charges

2.1.9 أسعار نقل الحركة الهاتفية

1. Charges shall be made only for completed calls, those calls receiving an answer signal in the backward direction.

1. يجب أن تحسب أسعار على المكالمات الناجحة فقط، أي المكالمات التي تستقبل إشارة إجابة في الاتجاه المعاكس.

2. The unit of measurement for all completed calls shall be one second of conversation time.

2. يجب أن تكون وحدة التسعيرة لجميع المكالمات الناجحة ثانية واحدة من وقت المحادثة.

3. Dominant Licensees shall charge all interconnected Licensees the same per-second rates for the same Traffic Conveyance Services.

3. يجب أن يعرض المرخص لهم المسيطرون أسعار متساوية لكل ثانية لنفس خدمات نقل الحركة وذلك لجميع المرخص لهم.

4. There shall be no minimum charge for completed calls.

4. يجب ألا يكون هناك حد أدنى لسعر المكالمات الناجحة.

5. Traffic Conveyance charges shall reflect the amount of network infrastructure used in the conveyance of the Interconnection Traffic. Licensees shall therefore determine different Interconnection charges for local, single tandem, double tandem and transit (including international) Traffic.

5. يجب أن تعكس أسعار نقل الحركة قيمة البنية التحتية للشبكة المستعملة في نقل حركة الربط البيني كما يجب على مرخصي الشبكات العامة أن يعرضوا أسعار ربط بيئي مختلفة لكل من الحركة المحلية (Local)، الترادف الفردي (Single Tandem)، الترادف الزوجي (Double Tandem)، مكالمات العبور (Transit) (بما فيها المكالمات الدولية).

6. Mobile licensees shall offer a single charge for Traffic termination based on the average utilization of network infrastructure by incoming calls in mobile networks.

6. يجب أن يعرض مرخص الهاتف النقال أسعار واحدة لجميع الحركة المنتهية بالاعتماد على متوسط الانتفاع من البنية التحتية للشبكة من المكالمات الواردة إلى شبكات النقال.

7. All Dominant Licensees shall offer flat Interconnection rates.

7. يجب على جميع المرخص لهم أن يعرضوا معدلات أسعار موحدة للربط البيني في جميع الأوقات.

9.1.3 Transport Link Costs and Charges

3.1.9 تكاليف وأسعار وصلة التراسل

1. The costs of the transport Interconnection links shall be shared between the interconnected Licensees based on proportion of Traffic, which originates on each link. This shall be shared based on Traffic volumes measured in call minutes over the preceding three (3) months. Bills should be retroactively adjusted.

1. يجب أن تتم المشاركة في تكاليف وصلة الربط البيني بين المرخص لهم على أساس نسبة الحركة الصادرة من كل مرخص له على كل وصلة ربط بيئي. حيث يجب أن تتم المشاركة على أساس قياس حجم حركة المكالمات بالدقائق على مدار ثلاثة أشهر سابقة ويجب بعدها تعديل الفواتير بأثر رجعي.

2. Minimum contract periods shall not be less than one (1) year but discounts should be offered if longer commitments are made.

2. يجب ألا يقل الحد الأدنى لمدة التعاقد عن سنة واحدة، ويمكن عرض تخفيض في حالة العقود طويلة الأجل.

3. These charges shall be cost based but geographically averaged.

3. يجب أن تكون هذه الأسعار مبنية على التكاليف ولكن بمتوسطات جغرافية.

4. In the case of a transport link not used for Interconnection, the requesting Licensee shall bear the cost of such link, in such cases charges shall be the same for all requesting Licensees.

4. في حال إذا كانت وصلة التراسل غير مستخدمة للربط البيني فإنه يجب على طالب الخدمة أن يتحمل تكاليف تلك الوصلة ويجب أن تكون هذه التكاليف واحدة لجميع طالبي الخدمة.

9.1.4 Collocation and Infrastructure Sharing Services Charges

4.1.9 أسعار خدمات المشاركة في الموقع والبنية التحتية

The rates charged by Licensees for the running costs of collocation and infrastructure sharing services shall be, as far as is practicable, cost based. Leases for the collocation space within buildings should reflect local market values.

يجب أن تكون الأسعار التي يحصل عليها المرخص لهم للتكاليف الجارية لخدمات المشاركة في الموقع والبنية التحتية عملية قدر الإمكان ومعتمدة على التكلفة كما يجب أن يعكس تأجير مساحة في مباني المرخص لهم أسعار السوق المحلية.

9.2 Accounting Separation

2.9 الفصل المحاسبي

1. Cost separation of assets is a pre-requisite for Accounting Separation and the performance of cost studies for the development of cost-based interconnection charges. Such cost separation – commonly termed Accounting Separation – is used in order to:

1. يعتبر فصل تكلفة الأصول شرطاً أساسياً للفصل المحاسبي ولأداء دراسات التكلفة لتطوير المقابل المالي للربط البيني المبني على التكلفة. ويستخدم فصل التكلفة - والذي يعبر عنه عادة بالفصل المحاسبي - من أجل ما يلي:

a. Facilitate an understanding of the profitability of different business units.

أ- تسهيل فهم الربحية لمختلف وحدات النشاط التجاري.

b. Ensure adherence to the principles of nondiscrimination such that the Dominant Service Provider sets the same charges for interconnection services used by (i) the interconnecting Licensees and (ii) its own business units or affiliates.

ب- ضمان التقيد بمبادئ عدم التمييز حيث يضع المرخص له المسيطر نفس المقابل المالي لخدمات الربط البيني المستخدمة بواسطة المرخص لهم الآخرين المتصلين بربط بيني ووحدات العمل الخاصة به أو فروعها.

c. Identify abuse of dominance or other anticompetitive practices by the Dominant licensees.

ج- تحديد مدى إساءة استخدام السيطرة أو الممارسات الأخرى غير التنافسية من قبل المرخص له المسيطر.

d. Identify the existence of cross-subsidization between different operations or business units and, in particular, from areas of market dominance to competitive services which provides unfair advantage to the Dominant Licensees.

د- تحديد مدى وجود دعم مالي متبادل بين العمليات والخدمات المختلفة أو وحدات العمل، وبصفة خاصة، من مجالات الخدمات المسيطرة على السوق إلى الخدمات التنافسية مما يقدم مزايا غير عادلة للمرخص لهم المسيطرين.

2. The telecommunications services of a Licensee are typically provided using common networks and platforms and, as a consequence, share the use of assets and jointly incur operating and capital costs. The

2. تقدم خدمات الاتصالات في المعتاد بواسطة المرخص له عبر استخدام الشبكات والإمكانات المشتركة، وبالتالي يشترك المرخص لهم في استخدام الأصول وتحمل المشترك لتكاليف التشغيل ورأس

development of separate statements of income and capital employed for different businesses requires a prescribed allocation framework to allocate costs, assets and revenues.

المال. ويتطلب تطوير بيانات منفصلة حول كل من الدخل ورأس المال المستخدم للأعمال المختلفة وجود إطار تخصيص معين لتخصيص التكاليف والأصول والإيرادات.

3.The allocation framework should be consistent with the following high-level principles:

3. يجب أن ينسجم إطار التخصيص المذكور مع المبادئ الأساسية التالية:

a. **Cost causality:** Costs and assets should be allocated on the basis of the true drivers of cost
i.e. those activities or services which cause the costs to be incurred or the assets to be purchased.

أ- **سببية التكلفة:** يجب أن يتم تخصيص التكاليف والأصول على أساس الدافع الحقيقي للتكلفة، أي تلك النشاطات أو الخدمات التي تتسبب في حدوث التكاليف أو تلك التي تسبب في شراء الأصول.

b. **Transparency:** The allocation mechanisms should be clear, understandable and consistent throughout the allocation process.

ب- **الشفافية:** يجب أن تكون آليات التخصيص واضحة ومفهومة ومتوافقة خلال عملية التخصيص.

c. **Materiality:** Costs and assets should be grouped into cost categories for allocation; these cost categories should be material in terms of financial magnitude.

ج- **المادية:** يجب بغرض التخصيص، أن يتم تجميع التكاليف والأصول في فئات تكلفة، ويجب أن تكون فئات التكلفة هذه مادية من حيث حجمها المالي.

9.3 Transfer Pricing

3.9 نقل الأسعار

1.The concept of transfer pricing applies to the cost of internal use of equipment, facilities or services when provided from one business operation of the Dominant Licensee to another business operation or to an affiliate.

1. ينطبق مفهوم نقل الأسعار على تكلفة الاستخدام الداخلي للأجهزة أو المرافق أو الخدمات عند توفيرها من عملية تجارية واحدة للمرخص له المسيطر إلى عملية تجارية أخرى أو إلى أحد الشركات والمؤسسات المتصلة به ببنيا أو وحدات العمل الخاصة به.

2.Transfer prices should be non-discriminatory, transparent in their inclusion under separate accounts and should be based on clear and supportable rationale.

2. يجب أن يكون نقل الأسعار بدون تمييز ويتم بالشفافية عند تضمينها تحت حسابات منفصلة، كما يجب أن يكون مبني على أساس منطقي واضح ومدعوم.

3.The transfer price for internal use should be equivalent to the charge that would be levied if the same equipment, facilities or services were to be provided to other Licensee.

3. يجب أن يكون نقل الأسعار للاستخدام الداخلي مماثلاً للمقابل المالي الذي سيتم فرضه في حالة تأمين نفس الأجهزة والمرافق أو الخدمات إلى المرخص له الآخر.

9.4 Billing

4.9 الفوترة

9.4.1 Traffic Conveyance Billing

1.4.9 فواترة نقل الحركة الهاتفية

1.Dominant Licensees shall fully define their billing processes within their RIOs. These shall include timescales for:

1. يجب أن يحدد المرخص لهم المسيطرون عمليات الفوترة من خلال نشرة (RIOs)، ويجب أن يشمل ذلك مقاييس الوقت لكل من:

2 Some discrepancy in billing values should be expected. All Licensees should define a specific percentage difference in both parties calculation of a bill, below which there shall be no Interconnect Billing Reconciliation Process. Initial agreed capped values should be reviewed periodically and revised according to adjustments and better knowledge of the Interconnect Billing Reconciliation Processes.

3. During an Interconnect Billing Reconciliation Process, Licensees should work together in good faith, taking more frequent measurements and exchanging detailed information if necessary.

4. In the case of unresolved disputes, Licensees should work together in order to improve the accuracy of the bills and the comparison of records shall be made more frequently until the fault is identified and resolved.

5. If the specific reason(s) for billing discrepancies cannot be found, the Licensees should agree on an estimate for the correct value based on either historical data or an average of calculated bills of both parties.

6. Interconnected Licensees should arrange audits of billing records and processes on a quarterly or biannual basis.

2. يطلب توقع بعض الاختلافات في قيم الفوترة لذلك يطلب من جميع المرخص لهم الذين يقدمون خدمات الربط البيني أن يحددوا نسبة اختلاف محددة في قيمة حسابات فاتورة كلا الطرفين، بحيث أن أي اختلافات في قيمة أقل من تلك النسبة لا توجب إجراء عملية تسوية خلافات لفاتورة الربط البيني ويطلب أن يتم مراجعة هذه القيمة دورياً طبقاً للتسويات والمعرفة الأفضل بعملية تسوية خلافات فواترة الربط البيني.

3. يطلب أن يعمل المرخص لهم مع بعضهم البعض بحسن نية خلال عملية تسوية خلافات فواترة الربط البيني بأخذ القياسات أكثر من مرة وتبادل تفاصيل المعلومات إذا لزم الأمر.

4. في حال عدم التوصل إلى حل للخلاف فيطلب من المرخص لهم العمل سويًا لتحسين دقة الفواتير، ويجب مقارنة السجلات أكثر من مرة حتى يتم التعرف على الخطأ وحله.

5. إذا كان هناك سبب أو أسباب تمنع إيجاد الاختلاف في الفوترة فيطلب من المرخص لهم الاتفاق على قيمة تقديرية للقيمة الحقيقية على أساس إما المعلومات السابقة (الفواتير السابقة) أو متوسط الفواتير المحسوبة لكلا الطرفين.

6. يطلب أن يعين المرخص لهم المتصلين بينيا باتفاقية ربط بيني مدققي حسابات (Audits) لسجلات الفوترة وعملياتها كل ثلاثة أو ستة شهور.

ARTICLE 10

Dispute Resolution Process

1. The Dominant Licensee shall include in its RIO the procedure for resolving disputes including notification, meeting and response times and the time limit for resolution before the dispute is escalated to the next level.

2. The dispute resolution procedure of the Dominant Licensee shall include an escalation process through various levels:

- Level 1: Resolution at an operational working group level

مادة 10 طرق حل النزاعات (الخلافات)

1. يجب أن يضمن المرخص له المسيطر في عرضه المرجعي للربط البيني الإجراءات المتعلقة بحل الخلافات، ويشمل ذلك الإشعارات والاجتماعات ومدة الاستجابة والوقت المحدد للحل قبل تصعيد الخلاف إلى المستوى التالي.

2. يجب أن تشمل إجراءات حل الخلافات بالنسبة للمرخص له المسيطر على عملية تصعيد من خلال مستويات مختلفة على النحو التالي:

- المستوى الأول: حل الخلاف عند مستوى مجموعة العمل التشغيلي.

- Level 2: Referral of dispute at senior management level
- Level 3: Referral to the MTIT or arbitration
- Level 4: Referral to the court

3. In the event of any dispute or difference arising between or among the Licensees relating to or arising out of an Interconnection agreement, including the implementation, execution, interpretation, rectification, termination or cancellation of the agreement, the Licensees shall meet within 10 (ten) working days of written notice of the dispute or difference from one Licensee to the other (or such longer time as mutually agreed by the Licensees in writing) to negotiate in good faith in an effort to settle such dispute or difference, and if the dispute or difference is not resolved to the Licensees' satisfaction within 5 (five) working days of the meeting (or such longer time as mutually agreed by the Licensees in writing), the Licensees shall proceed as follows:

a. Within 2 (two) working days, the dispute or difference shall be referred to a joint committee of the Licensees' respective chief executive officers or alternates appointed by them. The chief executive officers or appointed alternates shall use their best endeavours to settle or resolve the dispute or difference as expeditiously as possible, but in any event within a period 15 (fifteen) working days of the matter being referred to them (or such longer time as mutually agreed by the Licensees in writing).

b. Such dispute or difference shall be referred to the MTIT for determination, the decision of MTIT shall be binding on both parties.

c. Any party may appeal the decision of MTIT before Palestinian court, provided that the MTIT decision shall be applied until the issuance of court decision.

d- In certain dispute cases which has no reference in the Telecom. Law and Interconnection Instructions and Licenses, the MTIT may decide to refer the dispute for the arbitration (if both Licensees agreed) in

المستوى الثاني: إحالة الخلاف إلى مستوى الإدارة العليا.

المستوى الثالث: إحالة الخلاف إلى الوزارة أو إلى التحكيم.

المستوى الرابع: إحالة الخلاف إلى المحكمة.

3. في حالة حدوث نزاع أو ظهور خلاف بين المرخص لهم بخصوص اتفاقية الربط البيني أو حدثت بسببها بما في ذلك تطبيق وتنفيذ وقطع وتعديل وإنهاء أو إلغاء الاتفاقية فيجب على المرخص لهم الاجتماع خلال عشرة أيام عمل من تاريخ إشعار مكتوب عن النزاع أو الخلاف من أحد المرخص لهم للآخر (أو أي مدة أطول طبقاً لاتفاق مشترك مكتوب بين المرخص لهم)، وذلك للتفاوض بجد وحسن نية لحل ذلك النزاع أو الخلاف، وإذا لم يتم الوصول إلى حل مرضي للنزاع أو الخلاف بين المرخص لهم خلال خمسة أيام عمل من الاجتماعات (أو في مدة أطول طبقاً لاتفاق مشترك مكتوب بين المرخص لهم) فيجب على المرخص لهم أن يلجئوا إلى الآتي:

أ- يجب خلال يومي عمل تحويل النزاع أو الخلاف إلى لجنة مشتركة من المرخص لهم خاصة بالرؤساء التنفيذيين أو بدائل مرشحة منهم ويجب على الرؤساء التنفيذيين أو من ينوب عنهم أن يستخدموا أقصى مساعيهم لإنهاء أو حل النزاع أو الخلاف بأقصى سرعة ممكنة ولكن على أي حال فإنه خلال خمسة عشر يوم عمل من تاريخ تحويل موضوع النزاع لهم (أو في مدة أطول طبقاً لاتفاق مشترك مكتوب بين المرخص لهم).

ب- يجب أن يحول ذلك النزاع أو الخلاف إلى وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات لاتخاذ قرار في ذلك النزاع أو الخلاف، ويجب أن يكون قرار الوزارة ملزماً للطرفين.

ج- يمكن لأي من الطرفين أن يعترض على قرار الوزارة أمام المحاكم الفلسطينية على أن يظل قرار الوزارة نافذاً ومطبقاً لحين صدور قرار المحكمة.

د- يجوز للوزارة أن تقرر في بعض حالات النزاع والتي لا يوجد فيها نص في قانون الاتصالات والتعليمات والرخص أن تحيل الطرفين المتنازعين إلى التحكيم بموافقة الطرفين أو أن تستدعي خبير

accordance to Palestinian arbitration law or to seek the assistance of local or international expert or experts to determine on the dispute or difference where the expenses of the experts will be paid by the looser party.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3.b above, the Licensees shall forthwith meet to attempt to settle such dispute or difference and failing such settlement within a period of ten (10) working days, the said dispute or difference may be submitted to arbitration (if both Licensees agreed) in accordance to Palestinian arbitration law.

5. The decision of the arbitrator shall be binding on the parties to the arbitration after the expiry of a period of 30 (thirty) working days from the date of the arbitrators ruling and provided that no appeal has been lodged by any party to a competent court as provided for under the Palestinian Arbitration Law.

6. During any dispute or difference the parties shall keep their networks connected for the provision of services and conveyance of calls between their respective networks. No party shall disconnect the other party's network without the prior approval of the MTIT and any party seeking to bring about such disconnection may make representations to the MTIT. The MTIT shall give due consideration to the matter and may seek representations from the other party prior to making any determination regarding the disconnection of the said networks.

أو خبراء محليين أو دوليين للبت في النزاع على أن يتحمل الطرف الخاسر تكاليف الخبراء.

4. بدون مخالفة الأحكام الواردة في الجزء 3.ب يجب على المرخص لهم الاجتماع فوراً لمحاولة تسوية ذلك النزاع أو الخلاف، وإذا فشلوا في تلك التسوية خلال عشر أيام عمل فإن النزاع أو الخلاف المذكور يمكن أن يحول إلى التحكيم (إذا وافق الطرفان على ذلك) طبقاً لقانون التحكيم الفلسطيني.

5. يجب أن يكون قرار المحكم ملزماً لأطراف التحكيم بعد انتهاء مدة ثلاثين يوم عمل من تاريخ الحكم وخصوصاً إذا لم يقدم استئنافاً للحكم من أي من الطرفين إلى محكمة مختصة طبقاً لقانون التحكيم الفلسطيني.

6. يجب أثناء أي نزاع أو خلاف بين الطرفين أن تبقى شبكاتهم مرتبطة لتوفير الخدمات ونقل المكالمات بين شبكاتهم كما يجب أن لا يفصل أي طرف شبكة الطرف الآخر قبل موافقة وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات وأي طرف يرغب في ذلك الفصل يمكن أن يقدم شكوى لوزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات ويجب على الوزارة إعطاء رأي في الشكوى مباشرة، ويمكن أن تطلب إيضاحات من الطرف الآخر قبل إصدار أي قرار بخصوص فصل الشبكة المذكورة.

ANNEX 1 Illustrative Outline of the RIO

ملحق (1) إطار توضيحي عام للعرض المرجعي للربط البيني

The outline for the RIO given below is for illustrative purpose only. As long as the Interconnection Instructions are followed, the structure, format and arrangement of contents may vary.

الإطار العام للعرض المرجعي للربط البيني الوارد أدناه هو لغرض التوضيح فقط. وطالما تم إتباع تعليمات الربط البيني، فإنه يجوز تغيير هيكل وشكل وترتيب المحتويات.

Framework Agreement

الاتفاقية الإطارية

- Preamble, definitions and interpretation. • المقدمة والتعريفات والتفسيرات.
- Commencement and duration. • بدء العمل بالاتفاقية ومدتها الزمنية.
- Confidentiality and non-disclosure. • السرية وعدم إفشاء المعلومات.
- Intellectual property rights. • حقوق الملكية الفكرية.
- Legal rights, protections and extent of liabilities. • الحقوق القانونية والحماية ونطاق المسؤوليات.
- Review, renewal rights and obligations. • المراجعة وحقوق التجديد والالتزامات.
- Terms associated with breach, suspension and termination of the agreement. • الأحكام ذات العلاقة بخرق وتعليق وإنهاء الاتفاقية.
- Provisions for staff safety and systems protection. • شروط سلامة الموظفين وحماية الأنظمة.
- Disputes Resolution. • حل الخلافات.
- Force Majeure, waiver and assignment. • القوة القاهرة والتخلي والتنازل.
- Authorized representatives and notices. • الممثلون المفوضون والإشعارات.
- Governing law and jurisdiction. • القوانين والسلطة القضائية السائدة.

Service Level Agreement

اتفاقية مستوى الخدمة

- Service definition and description. • تعريف ووصف الخدمة.
- Service configuration. • شكل الخدمة.
- Service provisioning. • تقديم الخدمة.
- Technical characteristics. • الخصائص الفنية.

- أوضاع التشغيل. Operational conditions.
- جودة ودرجة الخدمة. Quality and grade of Service
- المقابل المالي لخدمات الربط البيني. Charges for interconnection services.
- العقوبات لعدم الالتزام بأهداف مستوى الخدمة. Penalties for non-compliance with service level objectives.

Technical Aspects of Interconnection

الجوانب الفنية للربط البيني

- الربط البيني للمقاسم. Switching Network Interconnection.
- وصلات الربط البيني بين الشبكات وتمير الحركة. Network Interconnection links and Routing.
- الربط البيني بين شبكات التراسل. Transport Network Interconnection.
- الربط البيني بين شبكات التشوير. Signalling Network Interconnection.
- التزامن. Synchronization.
- معايير الأجهزة التقابلية. Interface Standards.
- الأرقام. Numbers.
- جودة الخدمة. Quality of Service.

Operational Processes of Interconnection

العمليات التشغيلية للربط البيني

- أساليب إنشاء وتجهيز الشبكة. Provisioning Processes.
- تخطيط الشبكة. Network Planning.
- توقعات الحركة. Traffic Forecast.
- المواقع المشتركة. Collocation.
- إجراءات الطلب. Ordering Procedure.
- التنفيذ. Implementation.
- أساليب التشغيل والصيانة. Operation and Maintenance Processes.
- تشغيل الشبكة. Network Operation.
- إدارة الحركة. Traffic Management.

- Routing Management. إدارة تمرير المكالمات.
- Fault Management. إدارة الأعطال.
- Operational Testing. الاختبار التشغيلي.
- Safety Standards. معايير السلامة.
- Billing Processes. إجراءات الفوترة.
- Call Detail Records. سجلات تفاصيل المكالمات.
- Payment Process. أساليب الدفع.
- Reconciliation. تسوية الفواتير.

Management of Interconnection

إدارة الربط البيني

- Carrier Services Management. إدارة خدمات الناقل.
- Joint Technical and Operational Committee. اللجنة الفنية والتشغيلية المشتركة.
- Provisioning of Information between Licensees. تبادل المعلومات فيما بين المرخص لهم.
- Network Information. معلومات الشبكة.
- Planned Network Changes. التغييرات المخطط لها على الشبكات.
- Interconnection Links Database. قاعدة بيانات توصيلات الربط البيني.
- Dispute Resolution. حل الخلافات الربط البيني.

Appendix A Interconnection Pricing

ملحق (أ) تسعير الربط البيني

- Approach. الطريقة.
- Rates. الأسعار.
- Justification with Supporting Information. المبررات مع المعلومات المساندة.

Appendix B Collocation and Sharing for Available Facilities

ملحق (ب) التسهيلات للمشاركة في الموقع والبنية التحتية

Appendix C Network Documentation

ملحق (ج) وثائق الشبكة

Appendix D Service Level Agreement

ملحق (د) اتفاقية مستوى الخدمة

ANNEX 2 Anti-Competitive Practices

ملحق (2) الممارسات غير التنافسية

1. The Licensee shall not engage in any anti-competitive conduct, including:

1. لا يجوز للمرخص له الاشتراك في أي من الممارسات غير التنافسية، بما في ذلك:

1.1 Any arrangement between two (2) or more licensees that directly or indirectly fixes the prices, terms or conditions of Telecommunications Services in Palestine.

1.1 أي اتفاقات بين اثنين (2) أو أكثر من المرخص لهم تؤدي بشكل مباشر أو غير مباشر إلى تحديد أسعار أو شروط أو أحكام خدمات الاتصالات في فلسطين.

1.2 Conduct that is misleading or deceptive.

2.1 السلوك المضلل والمخادع.

1.3 Any arrangement between two (2) or more licensees which has the purpose or effect of sharing telecommunications markets among themselves.

3.1 أي اتفاقات بين اثنين (2) أو أكثر من المرخص لهم من شأنها أن تؤدي إلى تقاسم أسواق الاتصالات بينهم.

1.4 Conduct which imposes restrictions on whom another person and/or entity may deal with in a telecommunications market.

4.1 التصرفات التي تضع قيوداً على الأشخاص أو الهيئات (أو كلهم مجتمعين) الممكن التعامل معهم في سوق الاتصالات.

1.5 Conduct that specifies a minimum price below which goods or services may not be re-sold; and

5.1 التصرفات التي تحدد حداً أدنى للأسعار أقل من تلك الذي يمكن بها إعادة بيع الخدمات أو البضائع.

1.6 Any other conduct or practices specified by the MTIT.

6.1 أي تصرفات أو ممارسات أخرى تحددها الوزارة.

2. The Dominant Licensee shall abuse its position, including:

2. يضمن المرخص له المسيطر عدم استغلال مركزه، بما في ذلك:

2.1 Failing to supply on request, on reasonable terms and conditions, Access Related Services to a person and/or entity entitled to be supplied with the same under the Applicable Law.

1.2 الامتناع عن توفير خدمات النفاذ بشروط معقولة لأي شخص أو هيئة مخولة بالحصول عليها بموجب القوانين المرعية بناء على طلب ذلك الشخص أو الهيئة.

2.2 Unfairly discriminating against other licensees in the provision of the Access Related Services.

2.2 التمييز المجحف بحق المرخص لهم الآخرين في تزويد خدمات النفاذ.

- 2.3 Providing the Access Related Services to other licensees on a bundled basis where such other licensees do not require the full bundle of such services. 3.2 تجميع خدمات النفاذ في حزمة كشرط لتزويد المرخص لهم الآخرين بها حتى وإن لم يكونوا في حاجة لكامل الحزمة من تلك الخدمات.
- 2.4 Pricing Telecommunications Services below cost or engaging in margin squeeze behaviour. 4.2 تحديد أسعار خدمات الاتصالات بأقل من سعر التكلفة أو الدخول في ممارسات عصر الأسعار.
- 2.5 Requiring or inducing a supplier to refrain from selling to a competitor. 5.2 الطلب من أي من المزودين أو إغراءه بالامتناع عن البيع لمنافس.
- 2.6 Cross-subsidising from one Telecommunications Service to another with the purpose of lessening competition. 6.2 الدعم المتداخل من خدمة اتصالات إلى أخرى بقصد تخفيف المنافسة.
- 2.7 Failing to make available on a timely basis to other licensees on request the technical information, specifications or other commercially relevant information necessary to provide the Access Related Services, or 7.2 عدم تزويد المرخص لهم الآخرين وبالوقت المناسب وقت الطلب المعلومات الفنية والمواصفات أو غيرها من المعلومات التجارية الضرورية لتزويد خدمات النفاذ, أو
- 2.8 Engaging in any other conduct as may be specified by the MTIT from time to time. 8.2 ممارسة أي سلوك آخر قد تحدده الوزارة من وقت لآخر.